

כוכב ירוק

הגדה של פסח

Verda Stelo

Hagado de Pesah'o

Esperantigis
Erin Piateski

Redaktis
Josef Ŝemer

Tria eldono kopirajto © 2011-5771

La hagado *Verda Stelo* estas la rezulto de multegaj horoj de traduka laboro. Iu ajn rajtas presi ĝin por sia propra uzo. Mi intencas ĝisdatigi ĉi tiun hagadon kiam eventualaj eraroj troviĝos, kaj eble ankaŭ por inkluzivi pli da klarigoj, komentoj, kaj ornamaĵoj. Por la partoj de la hagado kiuj venas rekte el la Biblio, mi uzis la tradukon de Zamenhof, kun kelkaj ŝanĝoj, laŭnecese.

Mia traduko baziĝas ĉefe sur la angla kaj itala tradukoj kiuj troviĝas en la Maxwell House Haggadah (KF Holdings) kaj la Haggadà Tzeli Esh (Eldonejo Morashà, Milano). La enkomputiligita hebrea teksto venas de la hebrea versio de Vikipedio. Koran dankon al Josef Ŝemer, kiu redaktis mian tradukon.

Ĉi hagado sekvas la aŝkenazajn kutimojn. Mi konscias ke ne ĉiuj judaj Esperantistoj estas aŝkenazoj, sed mi ne havis sufiĉan tempon por krei aliajn versiojn – mi kreis aŝkenazan version por uzi ĝin ĉe mia propra tablo. Mi bonvenigas aliajn Esperantistojn uzi mian tekston kiel bazon por krei version laŭ sia propra kutimo – sed bonvolu sendi al mi ekzempleron! Pri eventualaj komentoj, demandoj, laŭdoj, kritikoj, atentigoj pri eraroj, ktp. bonvolu kontakti min ĉe **esperanto.hagada@gmail.com**.

– Erinja
Nisan 5769

Serĉo kaj Nuligo de Ĥamec

Je la vespero de la 14a de Nisan, oni serĉu sian domon por ĥamec (fermentitaĵoj), per kandela lumo. Estas kutime kaŝi 10 pecojn de ĥamec en la domo; kiam oni trovas pecon, oni uzu bird-plumon por puŝi ĝin en lignan kuleron, kaj poste metu ĝin en paperan sakon por posta bruligo. Se la 14a de Nisan estas ŝabato, la serĉo fariĝu je la vespero de la 13a (t.e. ĵaŭde vespere). Antaŭ ol serĉi, oni diru la sekvan benon.

Benata estas vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu sanktigis nin per Viaj ordonoj kaj ordonis nin nuligi la ĥamecon.

Tuj post la serĉo oni nuligas ĉiun ĥamec, pri kies ekzisto oni ne scias. Estas grave diri ĉi tiun frazon en lingvo kiun oni komprenas.

Ajna ĥamec kiu estas en mia posedo, kiun mi ne vidis kaj kiun mi ne eliminis, nuliĝu kaj konsideriĝu kiel polvo de la tero.

La matenon poste oni bruligu la ĥamecon kiu restas, antaŭ ĉ. 10:30 matene (petu la precizan horon de via loka sinagogo aŭ rabeno). Se la unua vespero de Pesaĥo estos sabate vespere, oni bruligu la ĥamecon vendrede matene. Post la bruligo, diru la sekvan, en lingvo kiun oni komprenas. Se oni bruligis vendrede por sabatvespera komenco de Pesaĥo, oni anstataŭe diru la sekvan frazon sabate matene je la sama horo.

Ajna ĥamec kiu estas en mia posedo, kiun mi vidis aŭ kiun mi ne vidis, kiun mi eliminis aŭ kiun mi ne eliminis, nuliĝu kaj konsideriĝu kiel polvo de la tero.

Serĉo kaj Nuligo de Ĥamec

Je la vespero de la 14a de Nisan, oni serĉu sian domon por ĥamec (fermentitaĵoj), per kandela lumo. Estas kutime kaŝi 10 pecojn de ĥamec en la domo; kiam oni trovas pecon, oni uzu bird-plumon por puŝi ĝin en lignan kuleron, kaj poste metu ĝin en paperan sakon por posta bruligo. Se la 14a de Nisan estas ŝabato, la serĉo fariĝu je la vespero de la 13a (t.e. ĵaŭde vespere). Antaŭ ol serĉi, oni diru la sekvan benon.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ
עַל בְּעוֹר חֲמִץ.

Tuj post la serĉo oni nuligas ĉiun ĥamec, pri kies ekzisto oni ne scias. Estas grave diri ĉi tiun frazon en lingvo kiun oni komprenas.

כָּל חֲמִירָא וְחֲמִיעָא דְאַכָּא בְּרִשׁוּתֵי דְלֹא חֲמַתָּהּ וּדְלֹא בְעֵרְתִּיהָ
לְבָטִיל וְלִהְיוּ כְּעַפְרָא דְאַרְעָא.

La matenon poste oni bruligu la ĥamecon kiu restas, antaŭ ĉ. 10:30 matene (petu la precizan horon de via loka sinagogo aŭ rabeno). Se la unua vespero de Pesahō estos sabate vespere, oni bruligu la ĥamecon vendrede matene. Post la bruligo, diru la sekvan, en lingvo kiun oni komprenas. Se oni bruligis vendrede por sabatvespera komenco de Pesahō, oni anstataŭe diru la sekvan frazon sabate matene je la sama horo.

כָּל חֲמִירָא וְחֲמִיעָא דְאַכָּא בְּרִשׁוּתֵי דְחֲמַתָּהּ וּדְלֹא חֲמַתָּהּ,
דְּבְעֵרְתָּהּ וּדְלֹא בְעֵרְתִּיהָ, לְבָטִיל וְלִהְיוּ כְּעַפְרָא דְאַרְעָא.

Manĝaĵa Eruv

Kiam la unua vespero de Pesaĥo okazos merkrede, por povi kuiru por ŝabato dum la festotagoj de Pesaĥo, oni faras la “Eruv tavšilin”. Oni prenu unu macon kaj unu kuiritan manĝaĵon, kaj diru la sekvajn frazojn, tenante ilin en la mano:

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu sanktigis nin per Viaj ordonoj kaj ordonis al ni pri la micvo de la eruv.

Per ĉi tiu eruv, estas permesite kuiru, rosti, almeti varmecon, bruligi fajron, kaj fari ĉiun necesan aferon dum la festotago por ŝabato. Ĉi tio permesigu al ni kaj al ĉiu loĝanto de ĉi tiu urbo.

Bruligo de la Kandeloj

Antaŭ ol bruligi la kandelojn, oni diru la sekvan benon:

Benata estas vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu sanktigis nin per Viaj ordonoj kaj ordonis nin bruligi la kandelojn (por ŝabato: de ŝabato kaj) de la festo.

Manĝaĵa Eruv

Kiam la unua vespero de Pesaĥo okazos merkrede, por povi kuiriri por ŝabato dum la festotagoj de Pesaĥo, oni faras la "Eruv tavšilin". Oni prenu unu macon kaj unu kuiritan manĝaĵon, kaj diru la sekvajn frazojn, tenante ilin en la mano:

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,
וְצִוָּנוּ עַל מִצְוֹת עֲרוּב.

בְּדִין עֲרוּבָא יְהִי שְׂרִי לְנָא לְבִשּׁוּלֵי וְלֵאֲפוּיֵי וְלִטְמוּנֵי וְלֵאֲדִלוּקֵי
שְׂרָגָא וְלִמְעַבְדַּת כָּל מָה דְצָרִיךְ לְנָא מִיּוֹמָא טָבָא לְשַׁבְּתָא, לְנָא
וְלְכָל יִשְׂרָאֵל דְסָמִיכִין עַל עֲרוּבָא הַדִּין.

Bruligo de la Kandeloj

Antaŭ ol bruligi la kandelojn, oni diru la sekvan benon:

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל (שַׁבָּת ו) יוֹם טוֹב.

La Seder-tablo

La seder-plado kuŝu antaŭ la gvidanto. Ĝi enhavu:

מרור	Maror (amara herbo)
זרוע	Zeroa (rostita tibio)
חרוסת	Ĥaroseť (dolĉa frukta kaĉo)
חזרת	Ĥazeret (amara herbo)
כרפס	Karpas (verda legomo)
ביצה	Bejca (rostita ovo)

Aliaj surtablaĵoj:

Tri macoj: Ili estu apartigitaj en maco-kovriloj, aŭ falditaj en unu aŭ du tukoj.

Vino: Estu vinglaso ĉe ĉies plado, kaj sufiĉe da vino (aŭ vinbera suko) por po 4 glasoj da vino por ĉiu ĉe la tablo

Sal-akvo aŭ vinagro: Ĉiuj bezonas sal-akvon kaj estu facile atingebla ujo ĉe la tablo

Glaso de Elija: pokalo por Elija la profeto estu je la centro de la tablo.

Kusenoj: Ĉiu seĝo havu kusenon je la maldekstra brako

La signoj de la seder –

Kadeŝ, Urĥac, Karpas, Jaĥac, Magid, Raĥca, Moci maca, Maror, Koreĥ, Ŝulĥan oreĥ, Cafun, Bareĥ, Halel, Nirca.

Seder de Pesaĥo

Kadeŝ – קדש

Sanktigo

Plenigu la unuan glason da vino.

Kiam la festo komenciĝas vendrede vespere:

“*Kaj estis vespero, kaj estis mateno, la sesa tago. Kaj estis finitaj la ĉielo kaj la tero kaj ĉiuj iliaj apartenaĵoj. Kaj Dio finis en la sepa tago Sian laboron, kiun Li faris, kaj Li ripozis en la sepa tago de la tuta laboro, kiun Li faris. Kaj Dio benis la sepan tagon kaj sanktigis ĝin, ĉar en ĝi Li ripozis de Sia tuta laboro, kiun Li faris kreante.*”

Dum la semajno, komencu ĉi tie:

Kun via permeso, gesinjoroj, miaj mastroj kaj instruantoj (je la vivo!)

Benata estas vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, Kreinto de la frukto de la vito.

Benata estas vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu elektis nin el ĉiuj popoloj kaj plialtigis nin el ĉiuj popoloj, kaj sanktigis nin per Siaj ordonoj. Kaj Vi, Eternulo, nia Dio, donis al ni kun amo (*ŝabatojn por ripozo kaj*) festotagojn kaj solenaĵojn por ĝojo, (*jenan tagon de ŝabato kaj*) ĉi tiun festotagon de la macoj, la datreveno de nia liberiĝo (*en amo*), sankta kunveno memore al la eliro el Egiptujo. Ĉar nin Vi elektis kaj nin Vi sanktigis el ĉiuj popoloj, donante al ni herede Viajn sanktajn (*ŝabaton kaj*) festotagojn (*kun amo kaj favoro*), kun ĝojo kaj jubilado. Benata estas Vi, Eternulo, kiu sanktigas (*la ŝabaton kaj*) Izraelon kaj la festotagojn.

קִדְּשׁ, וַיִּרְחֹץ, כְּרַפֵּס, יַחֵץ, מַגִּיד, רְחֹצָה, מוֹצֵיא, מִצָּה, מְרוֹר, כּוֹרֵךְ, שְׁלֵחַן
עוֹרֵךְ, צְפוּן, בְּרוּךְ, הִלֵּל, נְרֻצָּה

סדר של פסח

קִדְּשׁ

Plenigu la unuan glason da vino.

Kiam la festo komenciĝas vendrede vespere:

וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי. וַיִּכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם. וַיִּכַּל
אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל
מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרַךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אוֹתוֹ כִּי בּו
שְׁבֹת מְכַל מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

Dum la semajno, komencu ĉi tie:

סִבְרִי מְרָנוּ וּרְבִנּוּ וּרְבוּתִי (לְחַיִּים!)

כְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְלֹךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרִי הַגֶּפֶן.

כְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְלֹךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עַם וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל
לְשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וַתִּתֵּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (בְּשִׁבְתְּךָ: שְׁבֹתוֹת
לְמַנוּחָה ו)מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן, אֶת יוֹם הַשְּׁבֹת הַזֶּה
וְאֶת יוֹם (חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה, זְמַן חֲרוּתְנוּ (בְּאַהֲבָה), מְקַרָּא קִדְּשׁ, זִכָּר
לְיִצְיַאת מִצְרַיִם. כִּי בָנוּ בְּחִרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים, (וְשִׁבְתָּ)
וּמוֹעֲדֵי קִדְּשֶׁךָ (בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן), בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן הַגִּתְלָתָנוּ. כְּרוּךְ אַתָּה
יְיָ, מְקַדְּשׁ (הַשְּׁבֹת ו) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים.

Sabate vespere aldonu:

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, Kreinto de la fajrolumo.

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu distingas inter sankta kaj ordinara, inter lumo kaj mallumo, inter Izraelo kaj la popoloj, inter la sepa tago kaj la ses labortagoj. Vi ankaŭ faris distingon inter la sankteco de la Ŝabata tago kaj la sankteco de la festotago; kaj sanktigis la sepan tagon prefere al la ses labortagoj; Vi ankaŭ apartigis Vian popolon Izraelo kaj sanktigis ilin per Via sankteco. Benata estas Vi, Eternulo, kiu distingas inter sankta kaj sankta.

Je ĉiuj aliaj noktoj, daŭrigu ĉi tie:

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu gardis nin vivaj, subtenis nin, kaj venigis nin ĝis la nuna tempo.

Trinku la unuan glason da vino duonkliniĝante.

Urĥac – ורחץ

Manlavado

Lavu viajn manojn sed ne diru la benon.

Karpas – כרפס

Verda legomo

La gvidanto trempas pecon de petroselo aŭ alian legomon (krom maror) [kun minimuma volumeno de 27 gramoj, la volumeno de olivo] en la sal-akvon, donas karpas al ĉiuj, kaj diras:

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, Kreinto de fruktoj de la tero.

Sabate vespere aldonu:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ הָעוֹלָם הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחַל, בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשִׁשִּׁתַּיִם מִיַּי הַמַּעֲשֵׂה. בֵּין קֹדֶשׁתְּךָ שֶׁבַת לְקֹדֶשׁתְּךָ יוֹם טוֹב הַבְּדִלְתָּ, וְאֵת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשִּׁשִּׁתַּיִם מִיַּי הַמַּעֲשֵׂה קֹדֶשְׁתָּ, הַבְּדִלְתָּ וְקֹדֶשְׁתָּ אֵת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשְׁתָּךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יי הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹשֶׁךְ.

Je ĉiuj aliaj noktoj, daŭrigu ĉi tie:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁהַחֲיֵנוּ וְקִיְּמַנּוּ וְהַגִּיעֵנוּ לְזִמְנוֹ הַזֶּה.

Trinku la unuan glason da vino duonkliniĝante.

וְרַחֵץ

Lavu viajn manojn sed ne diru la benon.

כַּרְפָּס

La gvidanto trempas pecon de petroselo aŭ alian legomon (krom maror) [kun minimuma volumeno de 27 gramoj, la volumeno de olivo] en la sal-akvon, donas karpas al ĉiuj, kaj diras:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה.

Jaĥac – יחזק

Duonigo

La gvidanto prenas la mezan macon kaj rompas ĝin en du pecojn, lasas duonon inter la du nerompitaj macoj, kaj volvas la pli grandan pecon en ŝtofon por apartigi ĝin kiel afikoman.

Magid – מגיד

Rakonto

Levu la pladon kun la macoj kaj diru:

Jen la pano de aflikto kiun manĝis niaj prauloj en la lando Egiptujo; ĉiuj kiuj malsatas, venu kaj manĝu de ĝi; kaj ĉiuj senhavuloj, venu kaj festu la Pesaĥon. Ĉi-jare ni ĝin festas ĉi tie, sed venont-jare ni esperas festi ĝin en la lando Israelo. Ĉi-jare ni estas sklavoj; venont-jare, liberuloj.

Remetu la macojn sur la tablon, kovru ilin, kaj plenigu la duan glason da vino.

Kial ĉi nokto malsamas de ĉiuj aliaj noktoj?

Ĉiujn aliajn noktojn ni manĝas aŭ fermentintan panon aŭ macon, sed ĉi-nokte nur macon.

Ĉiujn aliajn noktojn ni manĝas ajn-specajn herbojn, sed ĉi-nokte nur amarajn herbojn.

Ĉiujn aliajn noktojn ni ne trempas eĉ unu fojon, sed ĉi-nokte ni trempas dufoje.

Ĉiujn aliajn noktojn ni manĝas aŭ sidante aŭ duonkliniĝante, sed ĉi-nokte ni ĉiuj duonkliniĝas.

יִחַץ

La gvidanto prenas la mezan macon kaj rompas ĝin en du pecojn, lasas duonon inter la du nerompitaj macoj, kaj volvas la pli grandan pecon en ŝtofon por apartigi ĝin kiel afikoman.

מַגִּיד

Levu la pladon kun la macoj kaj diru:

הָא לַחֲמָא עֲנִיָא דִּי אֲכָלוּ אַבְהֵתְנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם. כָּל דְכִפִּין יִיתִי וְיִכּוּל, כָּל דְצָרִיךְ יִיתִי וְיִפְסַח. הַשְׁתָּא הָכָא, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל. הַשְׁתָּא עַבְדִּי, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוּרִין.

Remetu la macojn sur la tablon, kovru ilin, kaj plenigu la duan glason da vino.

מה נשתנה הלילה הזה מפל הלילות?

שְׁבַכְל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֵמֶץ וּמִצָּה, הַלֵּילָה הַזֶּה - כֵּלּוּ מִצָּה.

שְׁבַכְל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יִרְקוֹת, - הַלֵּילָה הַזֶּה מְרוּר.

שְׁבַכְל הַלֵּילוֹת אֵין אָנוּ מְטַבֵּילִין אֲפִילוּ פֶּעַם אַחַת, - הַלֵּילָה הַזֶּה שְׁתֵּי פֶּעַמִּים.

שְׁבַכְל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵין וּבֵין מְסֻבִּין, - הַלֵּילָה הַזֶּה כֵּלְנוּ מְסֻבִּין.

Reportu la macojn al la mezo de la tablo, malkovru ilin, kaj diru:

Ni estis sklavoj de Faraono en Egiptujo, kaj la Eternulo, nia Dio, elportis nin de tie per forta mano kaj etendita brako. Kaj se la Plej Sankta, benata estu Li, ne elportintus niajn praulojn el Egiptujo, ni kaj niaj gefiloj kaj la gefiloj de niaj gefiloj ankoraŭ estus sklavigitaj al Faraono en Egiptujo. Do, eĉ se ni ĉiuj estus saĝaj, ĉiuj kleruloj kaj lertuloj, ĉiuj ni kleraj pri la Tora, tamen estus por ni devige paroli pri la eliro de Egiptujo; kaj ĉiuj kiuj plimultigas la rakontojn pri la eliro de Egiptujo, meritas laŭdon.

Oni rakontas pri Rabeno Eliezar, Rabeno Jehoŝua, Rabeno Elazar la filo de Azaria, Rabeno Akiva, kaj Rabeno Tarfon, ke ili foje renkontiĝis por manĝo en Bnej-Brak kaj parolis pri la eliro el Egiptujo la tutan nokton, ĝis kiam iliaj disĉiploj venis kaj diris al ili: “Majstroj, alvenis la horo por la lego de la matena Ŝ’ma.”

Rabeno Elazar la filo de Azaria diris, “Vere, mi estas kvazaŭ sepdekjara viro, sed mi ne povis pruvi ke la rakontado pri la eliro de Egiptujo okazu nokte, ĝis kiam la filo de Zoma interpretis la verson en kiu skribiĝas: “Tiel ke vi memoru la tagon de via eliro de Egiptujo, ĉiujn tagojn de via vivo.” “La tagoj de via vivo,” diris li, aludas nur al la tagoj, sed “ĉiuj tagoj de via vivo” inkluzivas ankaŭ la noktojn. La Saĝuloj tamen diras tiel: “La tagoj de via vivo” aludas nur al ĉi tiu mondo, sed “ĉiuj tagoj de via vivo” inkluzivas ankaŭ la epokon de la Mesio.”

Benata estu la Ĉiopova. Benata estu Li, Benata, kiu donis la Toraon al Sia popolo Izraelo. Benata estu Li! La Tora parolas pri kvar diversaj tipoj de filoj: unu saĝa, unu malica, unu naiva, kaj unu kiu ne kapablas demandi.

La saĝa, kion li diras? Li demandas: “Kio estas ĉi tiuj atestoj, leĝoj, kaj juĝoj kiujn la Eternulo, nia Dio, ordonis al vi?” Kaj tiam vi instruu al li la leĝojn rilate al Pesaĥo, instruante al li ke estas malpermesite manĝi la afikoman post kiam oni manĝas la oferon de pesaĥo.

La malica filo, kion diras li? Li demandas “Kio estas ĉi tiu Diservo por vi?” Por vi, ne por li. Ekskludante sin mem, li eltiras sin de la komunumo; pro tio estas ĝuste respondi al li trafe kaj hontige, dirante: “Ĉi tio fariĝas, pro tio kion la Eternulo faris por mi, kiam mi eliris de Egiptujo:” por mi kaj ne por li; ĉar se li estus tie, li ne liberiĝus.

Reportu la macojn al la mezo de la tablo, malkovru ilin, kaj diru:

עבדים היינו לפרעה במצרים, ויוציאנו יי אלהינו משם ביד חזקה ובזרוע נטויה. ואלו לא הוציא הקדוש ברוך הוא את אבותינו ממצרים, הרי אנו ובנינו ובני בנינו משעבדים היינו לפרעה במצרים. ואפילו כלנו חכמים, כלנו נבונים, כלנו זקנים, כלנו יודעים את התורה, מצוה עלינו לספר ביציאת מצרים. וכל המרבה לספר ביציאת מצרים הרי זה משבח.

מעשה ברבי אליעזר ורבי יהושע ורבי אלעזר בן עזריה ורבי עקיבא ורבי טרפון שהיו מסבין בבני ברק, והיו מספרים ביציאת מצרים כל אותו הלילה עד שבאו תלמידיהם ואמרו להם: רבותינו, הגיע זמן קריאת שמע של שחרית.

אמר אלעזר בן עזריה: הרי אני כבן שבעים שנה, ולא זכיתי שתאמר יציאת מצרים בלילות עד שדרשה בן זומא: שנאמר, למען תזכר את יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך - ימי חייך - הגמים, כל ימי חייך - הלילות. וחכמים אומרים: ימי חייך - העולם הזה, כל ימי חייך - להביא לימות המשיח.

ברוך המקום, ברוך הוא. ברוך שנתן תורה לעמו ישראל, ברוך הוא. כנגד ארבעה בנים דברה תורה. אחד חכם, ואחד רשע, ואחד תם, ואחד שאינו יודע לשאול.

חכם מה הוא אומר? מה העדות והחקים והמשפטים אשר צוה יי אלהינו אתכם? ואף אתה אומר לו פה לכות הפסח: אין מפטירין אחר הפסח אפיקומן.

רשע מה הוא אומר? מה העבדה הזאת לכם? לכם - ולא לו. ולפי שהוציא את עצמו מן הכלל כפר בעקר. ואף אתה הקהה את שניו ואמר לו: בעבור זה עשה יי לי בצאתי ממצרים. לי - ולא לו. אילו הנה שם, לא הנה נגאל.

La naiva filo, kion diras li? Li demandas: “Kio estas ĉi ĉio?” Kaj vi diru al li: “Per fortega mano la Eternulo elportis nin el Egiptujo, el la domo de sklavoj.

Sed por li kiu ne kapablas demandi, vi devas komenci la rakontadon, kiel estas dirite: “Kaj sciigu al via filo en tiu tago, dirante: Estas pro tio, kion la Eternulo faris por mi je mia elirado el Egiptujo.”

“Ĉu eblas pensi ke la rakontado okazu ekde la unua tago de la monato Nisan? Ne, ĉar la teksto diras “je tiu tago.” Tiukaze, ĉu tio signifas ke la rakontado fariĝu nur je la sunleviĝo? Ne, ĉar la teksto diras “pro ĉi tio”, de kiu induktiĝas ke la rakontado fariĝu nur kiam la maco kaj maror kuŝas antaŭ vi.

Foje niaj prauloj estis idol-adorantoj, sed nun la Sinjoro proksimigis nin al Sia servo, kiel estas dirite “Kaj Josuo diris al la tuta popolo: Tiel diris la Eternulo, Dio de Izrael: Transe de la Rivero loĝis viaj patroj en la tempo antikva, Teraĥ, patro de Abraham kaj patro de Naĥor; kaj ili servis al aliaj dioj. Sed Mi prenis vian patron Abraham de trans la Rivero kaj kondukis lin tra la tuta lando Kanaana, kaj Mi multigis lian idaron, kaj Mi donis al li Isaakon. Kaj Mi donis al Isaak Jakobon kaj Esavon; kaj Mi donis al Esav la monton Seir, ke li posedu ĝin; sed Jakob kaj liaj filoj foriris en Egiptujon.

Benata estu Li, kiu plutenas Sian promeson al Izraelo, Benata estu Li. Benata estu la Plej Sankta kiu kalkulis la finon de la sklaveco, por fari tion kion Li promesis al nia patro Abrahamo je la interkonsento inter la partoj, kiel estas dirite “Kaj Li diris al Abram: Sciu, ke via idaro estos fremduloj en lando, kiu ne apartenos al ili; kaj oni sklavigos kaj turmentos ilin dum kvarcent jaroj. Tamen la popolon, ĉe kiu ili estos sklavoj, Mi juĝos; kaj poste ili eliros kun granda haveco.

Oni levu la glason da vino kaj kovru la macojn.

Kaj estas tiu sama promeso kiu subtenis nin kaj niajn praulojn kaj por ni mem, ĉar ne nur unu leviĝis kontraŭ ni por detrui nin, sed en ĉiu generacio, oni leviĝas kontraŭ ni, sed la Plej Sankta, benata estu Li, savas nin de iliaj manoj.

תם מה הוא אומר? מה זאת? ואמרת אליו: בחזק יד הוציאנו יי ממצרים, מבית עבדים.

ושאינו יודע לשאול - את פתח לו, שנאמר: והגדת לבנה ביום ההוא לאמר, בעבור זה עשה יי לי בצאתי ממצרים.

יכול מראש חדש, תלמוד לומר ביום ההוא, אי ביום ההוא יכול מבעוד יום, תלמוד לומר בעבור זה - בעבור זה לא אמרתי אלא בשעה שיש מצה ומרור מנחים לפניך.

מתחלה עובדי עבודה זרה היו אבותינו, ועכשיו קרבנו המקום לעבדתו, שנאמר: ויאמר יהושע אל כל העם, כה אמר יי אלהי ישראל: בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם, תרח אבי אברהם ואבי נחור, ויעבדו אלהים אחרים. ואקח את אביכם את אברהם מעבר הנהר ואולף אותו בכל ארץ כנען, וארבה את זרעו ואתן לו את יצחק, ואתן ליצחק את יעקב ואת עשיו. ואתן לעשו את הר שעיר לרשת אתו, ויעקב ובניו ירדו מצרים.

ברוך שומר הבטחתו לישראל, ברוך הוא. שהקדוש ברוך הוא חשב את הקץ, לעשות כמו שאמר לאברהם אבינו בברית בין הבתרים, שנאמר: ויאמר לאברהם, ידע תדע כי גר יהיה זרעך בארץ לא להם, ויעבדום וענו אתם ארבע מאות שנה. וגם את הגוי אשר יעבדו דן אנכי ואחרי כן יצאו ברכש גדול.

Oni levu la glason da vino kaj kovru la macojn.

והיא שעמדה לאבותינו ולנו? שלא אהד בלבד עמד עלינו לכלותנו, אלא שבכל דור ודור עומדים עלינו לכלותנו, והקדוש ברוך הוא מצילנו מידם.

Remetu la glason sen trinki kaj malkovru la macojn.

Eliru kaj demandu, kion Lavan, la Arameo, deziris fari al nia patro Jakobo. Kvankam Faraono dekretis la nuligon de ĉiuj malinoj, Lavan planis nuligi la tuton, kiel estas dirite, “Arameo preskaŭ pereigis mian patron”; ***kaj li foriris en Egiptujon kaj enloĝiĝis tie fremdule kun malmulte da homoj, kaj fariĝis tie popolo granda, forta, kaj multenombra.***

Kaj li foriris en Egiptujon; pelita de la vorto de Dio;

Kaj enloĝiĝis tie fremdule; signifas ke Jakobo nia patro ne iris tien por enhejmiĝi, sed nur por gastigi tie, kiel estas dirite: “Kaj ili iris al Faraono: Ni venis, por loĝi en la lando; ĉar ne ekzistas paŝtaĵo por la brutoj de viaj sklavoj, ĉar forta estas la malsato en la lando Kanaana; permesu do, ke viaj sklavoj loĝu en la lando Goŝen.”

Kun malmulte da homoj, kiel estas dirite, “En la nombro de sepdek animoj viaj patroj foriris en Egiptujon, kaj nun la Eternulo, via Dio, faris vin grandnombraj kiel la steloj de la ĉielo.”

Kaj fariĝis tie granda popolo, per kiu ni lernas ke la Izraelidoj estis eminentaj eĉ en Egiptujo.

Granda kaj forta, kiel estas dirite, “Kaj la Izraelidoj fruktis kaj diskreskis kaj multiĝis kaj treege fortiĝis, kaj la lando pleniĝis de ili.”

Kaj multenombra, kiel estas dirite, “Mi grandigis vin, kiel kampan kreskaĵon; vi fariĝis plena kaj granda, vi fariĝis tute bela; viaj mamoj formiĝis, viaj haroj abunde kreskis; sed vi estis nuda kaj nekovrita. Mi preteriris preter vi, kaj Mi vidis, ke vi baraktas en via sango, kaj Mi iris al vi en via sango: Vivu; jes, Mi iris al vi en via sango: Vivu.”

Kaj la Egiptoj agis malbone kontraŭ ni kaj premis nin kaj metis sur nin malfacilan laboron

Kaj la Egiptoj agis malbone kontraŭ ni; kiel estas dirite, “Ni uzu do ruzon kontraŭ ĝi, por ke ĝi ne multiĝu, ĉar se okazos milito, tiam ankaŭ tiu popolo aliĝos al niaj malamikoj kaj militos kontraŭ ni kaj foriros el la lando.”

Kaj premis nin, kiel estas dirite “Kaj oni metis super ilin laborestrojn, por premi ilin per malfacilaj laboroj. Kaj ili konstruis por Faraono provizejajn urbojn Pitom kaj Rameses.”

Kaj metis sur nin malfacilan laboron, kiel estas dirite, “Kaj la Egiptoj laborigis la Izraelidojn kruele.”

Remetu la glason sen trinki kaj malkovru la macojn.

צא ולמד מה בקש לכן הארמי לעשות ליעקב אבינו. שפרעה לא גזר אלא על הזכרים ולכן בקש לעקור את הכל, שנאמר: ארמי אבד אבי, וירד מצרימה ויגר שם במתי מעט, ויהי שם לגוי גדול, עצום ורב. וירד מצרימה - אנוס על פי הדבור.

ויגר שם - מלמד שלא ירד יעקב אבינו להשתקע במצרים אלא לגור שם, שנאמר: ויאמר אל פרעה, לגור בארץ באנו, כי אין מרעה לצאן אשר לעבדי, כי כבוד הרעב בארץ כנען. ועתה ישבו נא עבדי בארץ גשן.

במתי מעט - כמה שנאמר: בשבעים נפש ירדו אבותיה מצרימה, ועתה שמה יי אלהיה ככוכבי השמים לרב.

ויהי שם לגוי - מלמד שהיו ישראל מציינים שם.

גדול, עצום - כמו שנאמר: וכני ישראל פרו וישרצו וירבו ויעצמו במאד מאד, ותמלא הארץ אתם.

ורב - כמה שנאמר: רבבה בצמח השדה נתתיה, ותרפי ותגדלי ותבאי בעדי עדים, שדים נכנו ושערה צמת, ואת ערם וערה. ואעבר עליה ואראו מתבוססת בדמיה, ואמר לך בדמיה חיי, ואמר לך בדמיה חיי.

וירעו אתנו המצרים ויענונו, ויתנו עלינו עבדה קשה.

וירעו אתנו המצרים - כמו שנאמר: הבה נתחכמה לו פן ירבה, והיה כי תקראנה מלחמה ונוסף גם הוא על שנאינו ונלחם בנו, ועלה מן הארץ.

ויענונו - כמה שנאמר: וישימו עליו שרי מסים למען ענתו בסבלתם. ויכן ערי מסננות לפרעה. את פתם ואת רעמסס.

ויתנו עלינו עבדה קשה - כמו שנאמר: ויעבדו מצרים את בני ישראל בארץ.

Kaj ni ekkriis al la Eternulo, la Dio de niaj patroj, kaj la Eternulo aŭskultis nian voĉon kaj vidis nian mizeron kaj nian malĝojon kaj nian prematecon.

Kaj ni ekkriis al la Eternulo, la Dio de niaj patroj, kiel estas dirite “Post longa tempo mortis la reĝo de Egiptujo. Kaj la Izraelidoj ĝemis pro la laboroj kaj kriis, kaj ilia kriadado pro la laboroj venis supren al Dio.” kaj ilia plendo supreniris al Dio, pro la sklaveco.

Kaj la Eternulo aŭskultis nian voĉon, kiel estas dirite, “Kaj Dio aŭdis ilian ĝemadon, kaj Dio rememoris Sian interligon kun Abraham, Izaak, kaj Jakob.”

Kaj vidis nian mizeron: ĉi tio celas la apartigon de la geedzoj, kiel estas dirite “Kaj Dio rigardis la Izraelidojn, kaj Dio rememoris ilin.”

Kaj nian malĝojon: ĉi tio celas la detruon de la viraj infanoj, kiel estas dirite “Ĉiun filon, kiu naskiĝis, ĵetu en la Riveron, kaj ĉiun filinon lasu viva.”

Kaj nian prematecon: ĉi tio celas la severecon de la laborego, kiel estas dirite, “Kaj Mi vidis la turmentojn, per kiuj la Egiptoj turmentas ilin.”

Kaj la Eternulo elkondukis nin el Egiptujo per mano forta kaj per brako etendita kaj per granda teruro kaj per signoj kaj mirakloj.

Kaj la Eternulo elkondukis nin el Egiptujo: nek pere de anĝelo, nek pere de serafo, nek pere de mesaĝisto; sed la plej Sankta, benata estu Li, en Sia propra majesteco mem, kiel estas dirite, “Kaj Mi trauros la landon Egiptan en tiu nokto, kaj Mi batos ĉiun unuenaskiton en la lando Egipta, de la homoj ĝis la brutoj; kaj super ĉiuj dioj de Egiptujo Mi faros juĝon, Mi, la Eternulo.”

Kaj Mi trauros la landon Egiptan en tiu nokto: Mi Mem, kaj ne anĝelo.

Kaj Mi batos ĉiun unuenaskiton, Mi Mem kaj ne serafo:

Kaj super ĉiuj dioj de Egiptujo Mi faros juĝon: Mi Mem kaj ne mesaĝisto.

Mi, la Eternulo, Mi estas Li, kaj neniu alia.

Per mano forta, ĉi tio celas la peston, kiel estas dirite, “Jen la mano de la Eternulo estos sur viaj brutoj, kiuj estas sur la kampo, sur la ĉevaloj,

וּנְצַעַק אֵל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹלוֹ, וַיִּרְא אֶת עֲנִינּוֹ וְאֶת עֲמָלָנוּ וְאֶת לַחֲצֵנוּ.

וּנְצַעַק אֵל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ - כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיֵּאָחֲזוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבוּדָה וַיִּזְעָקוּ, וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבֹדָה.

וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹלוֹ - כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתָם, וַיִּזְכּוֹר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם, אֶת יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב.

וַיִּרְא אֶת עֲנִינּוֹ - זֶה פְּרִישׁוֹת דֶּרֶךְ אֶרֶץ, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּדַּע אֱלֹהִים.

וְאֶת עֲמָלָנוּ - אֵלּוּ הַבְּנִים. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל הַבֶּן הַיְלֹוֹד הַיְאֲרָה תִשְׁלַיְכֶהוּ וְכָל הַבַּת תַּחֲיוֹן.

וְאֶת לַחֲצֵנוּ - זֶה הַדַּחֲק, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְגַם רָאִיתִי אֶת הַלַּחֲץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לַחֲצִים אֹתָם.

וַיִּוָּצְאוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֹרַע נְטוּיָה, וּבְמַרְא גָּדֹל, וּבְאֹתוֹת וּבְמִפְתִּים.

וַיִּוָּצְאוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם - לֹא עַל יְדֵי מַלְאָךְ, וְלֹא עַל יְדֵי שָׂרָף, וְלֹא עַל יְדֵי שְׁלִיחַ, אֲלֵא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּכַבּוּדוֹ וּבַעֲצָמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַעֲבַרְתִּי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה, וְהַפִּיתִי כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה, וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֲעַשֶׂה שְׁפָטִים. אֲנִי יְיָ.

וַעֲבַרְתִּי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה - אֲנִי וְלֹא מַלְאָךְ

וְהַפִּיתִי כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם - אֲנִי וְלֹא שָׂרָף

וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֲעַשֶׂה שְׁפָטִים - אֲנִי וְלֹא הַשְּׁלִיחַ.

אֲנִי יְיָ - אֲנִי הוּא וְלֹא אַחֵר.

בְּיַד חֲזָקָה - זֶה הַדְּבָר, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: הִנֵּה יָד יְיָ הַיְזִיָּה בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בְּסוֹסִים, בְּחֹמְרִים, בְּגַמְלִים, בְּבָקָר וּבַצֹּאן, דָּבָר כְּבֵד מְאֹד.

sur la azenoj, sur la kameloj, sur la bovoj, kaj sur la ŝafoj: estos sur ili tre forta pesto.”

Kaj per brako etendita: tio estas, kun glavo, kiel estas dirite, “Kaj tenantan en Sia mano eltiritan glavon, etenditan super Jerusalem.”

Kaj per granda teruro: ĉi tio celas la montriĝon de la Dia Ĉeesto, kiel estas dirite, “Aŭ ĉu provis ia dio iri kaj preni al si unu popolon el inter alia popolo, per provoj, per signoj, kaj per mirakloj, kaj per milito kaj per forta mano kaj per etendita brako kaj per grandaj teruraĵoj, simile al ĉio, kion faris al vi la Eternulo, via Dio, en Egiptujo, antaŭ viaj okuloj.”

Kaj per signoj, ĉi tio aludas al la bastono per kiu la mirakloj fariĝis, kiel estas dirite, “Kaj ĉi tiun bastonon prenu en vian manon; per ĝi vi faros la signojn.”

Kaj mirakloj, ĉi tio aludas al la plago de sango, kiel estas dirite, “Kaj Mi donos miraklajn signojn en la ĉielo kaj sur la tero.

Dum la legado de la plagoj kaj de iliaj simboloj, verŝu iom da vino el la glaso, po unu guto por ĉiu plago.

Sango, fajro, kaj kolonoj de fumo.

Alia klarigo estas ĉi tio: *per mano forta* celas du plagojn, *per brako etendita*, du pluajn, *per granda teruro*, du pluajn, *per signoj*, du pluajn, *per mirakloj*, du pluajn. Ĉi tiuj estas la dek plagoj kiujn la Plej Sankta, benata estu li, portis sur la Egiptojn en Egiptujo, jen:

Sango, Ranoj,	דָם, צְפַרְדֵּי
Fiinsektoj, Sovaĝaj Brutoj,	כְּנִים, עֲרֹב
Pesto, Abscesoj,	דָּבָר, שְׁחִין
Hajlo, Akridoj,	בָּרָד, אֲרָבָה
Mallumo, Mortigo de unuenaskitoj.	חֹשֶׁךְ, מַכַּת בְּכוֹרוֹת

Rabeno Jehuda kunmetis la komencliterojn ĉi tiel:

דָּם, עֲרֹב, שְׁחִין, בָּרָד, חֹשֶׁךְ, מַכַּת בְּכוֹרוֹת
“Decaĥ, Adaŝ, Beaĥab.”

Rabeno Jose la Galileano, diris: De kie evidentiĝas ke la egiptoj frapiĝis de dek plagoj en Egiptujo, kaj ĉe la Ruĝa Maro de kvindek? Li tiel respondis: Pri Egiptujo, estas dirite, “Tiam la sorĉistoj

ובזרע נטויה - זו החרב, כמה שנאמר: וחרבו שלופה בינו, נטויה על ירושלים.

ובמרא גדל - זו גלוי שכניה, כמה שנאמר: או הנסה אלהים לבא לקחת לו גוי מקרב גוי במסת באתת ובמופתים, ובמלחמה וביד חזקה ובזרוע נטויה, ובמוראים גדלים, ככל אשר עשה לכם יי אלהיכם במצרים לעיניך.

ובאתות - זה המטה, כמה שנאמר: ואת המטה הזה תקח ביך, אשר תעשה בו את האתת.

ובמופתים - זה הדם, כמה שנאמר, ונתתי מופתים בשמים ובארץ..

Dum la legado de la plagoj kaj de iliaj simboloj, verŝu iom da vino el la glaso, po unu guto por ĉiu plago.

דם, ואש, ותמדות עשן.

דבר אחר: **ביד חזקה** - שמים, **ובזרע נטויה** - שמים, **ובמרא גדל** - שמים, **ובאתות** - שמים, **ובמופתים** - שמים. אלו עשר מכות שהביא הקדוש ברוך הוא על המצרים במצרים, ואלו הן:

דם, צפרדע

כננים, ערוב

דבר, שחין

ברד, ארבה

חשך, מכת בכורות

רבי יהודה היה נותן בהם סמנים:

דצ"ד ע"ש באח"ב.

רבי יוסי הגלילי אומר: מנין אתה אומר שלקו המצרים במצרים עשר מכות ועל הים לקו חמשים מכות? במצרים מה הוא אומר? ויאמרו החרטמים אל פרעה: אצבע אלהים הוא, ועל הים מה

diris al Faraono: Ĝi estas fingro de Dio!”, sed pri la maro estas dirite, “Kaj la Izraelidoj vidis la grandan manon, kiun la Eternulo aperigis sur la Egiptoj, kaj la popolo ektimis la Eternulon kaj ekkredis al la Eternulo kaj al Lia servisto Moseo.” Se nur per la fingro ili suferis dek plagojn en Egiptujo, deduktiĝas ke ĉe la maro ili suferis kvindek.

Rabeno Eliezer diris: De kie oni povas dedukti ke ĉiu plago kiun la Plej Sankta, benata estu Li, metis sur la Egiptojn en Egiptujo, konsistis el kvar diversaj plagoj? Ĉar estas dirite, “Li sendis sur ilin Sian flamantan koleron, furiozon, malbenon, kaj mizeron, taĉmenton da malbonaj anĝeloj.” *Furiozo* estas unu, *malbeno* du, *mizero* tri, *taĉmento da malbonaj anĝeloj* kvar. De tio oni povas dedukti ke ili frapiĝis de kvardek plagoj, kaj ĉe la maro de ducent.

Rabeno Akiva diris: De kie oni povas dedukti ke ĉiu plago, kiun la Plej Sankta, benata estu Li, metis sur la Egiptojn en Egiptujo, konsistis el kvin plagoj? Ĉar estas dirite, “Li sendis sur ilin Sian flamantan koleron, furiozon, malbenon, kaj mizeron, taĉmenton da malbonaj anĝeloj.” *Lia flamanta kolero* estas unu, *furiozo* estas du, *malbeno* tri, *mizero* kvar, *taĉmento da malbonaj anĝeloj* estas kvin. De tio eblas dedukti ke en Egiptujo ili frapiĝis de kvindek plagoj, kaj ĉe la maro de ducent kvindek.

Kiom da abundaj bonaĵoj faris Dio por ni!

Se Li estus forportinta nin el Egiptujo, kaj ne estus farinta juĝon sur ili,

Tio sufiĉus por ni.

Se Li estus farinta juĝon sur ili kaj ne estus farinta juĝon sur iliajn diojn,

Tio sufiĉus por ni.

Se Li estus farinta juĝon sur iliajn diojn, kaj ne estus mortiginta iliajn unuenaskitojn,

Tio sufiĉus por ni.

Se Li estus mortiginta iliajn unuenaskitojn, kaj ne estus doninta al ni iliajn riĉaĵojn,

Tio sufiĉus por ni.

Se Li estus doninta al ni iliajn riĉaĵojn, kaj ne estus dividinta la maron por ni,

Tio sufiĉus por ni.

הוא אומר? ויֵרָא יִשְׂרָאֵל אֶת הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יי בְּמִצְרַיִם, וַיִּירָאוּ הָעַם אֶת יי, וַיֹּאמְרוּ בְּיָד יְיָ וּבְמִשְׁחַת עֲבָדָיו. כִּמָּה לָקוּ בְּאֶצְבָּע? עָשָׂר מִכּוֹת. אָמור מַעֲתָה: בְּמִצְרַיִם לָקוּ עָשָׂר מִכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים מִכּוֹת.

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: מִנֵּין שָׁפַל מִכָּה וּמִכָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרַיִם בְּמִצְרַיִם הִיָּתָה שָׁל אַרְבַּע מִכּוֹת? שְׁנָאָמַר: יִשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֲבָרָה וְזַעַם וְצָרָה, מְשַׁלַּחַת מִלְּאֲכֵי רָעִים. עֲבָרָה - אַחַת, וְזַעַם - שְׁתַּיִם, וְצָרָה - שְׁלוֹשׁ, מְשַׁלַּחַת מִלְּאֲכֵי רָעִים - אַרְבַּע. אָמור מַעֲתָה: בְּמִצְרַיִם לָקוּ אַרְבָּעִים מִכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ מֵאַתֵּים מִכּוֹת.

רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: מִנֵּין שָׁפַל מִכָּה וּמִכָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרַיִם בְּמִצְרַיִם הִיָּתָה שָׁל חֲמִשׁ מִכּוֹת? שְׁנָאָמַר: יִשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֲבָרָה וְזַעַם וְצָרָה, מְשַׁלַּחַת מִלְּאֲכֵי רָעִים. חֲרוֹן אַפּוֹ - אַחַת, עֲבָרָה - שְׁתַּיִם, וְזַעַם - שְׁלוֹשׁ, וְצָרָה - אַרְבַּע, מְשַׁלַּחַת מִלְּאֲכֵי רָעִים - חֲמִשׁ. אָמור מַעֲתָה: בְּמִצְרַיִם לָקוּ חֲמִשִּׁים מִכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים וּמֵאַתֵּים מִכּוֹת.

כִּמָּה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לְמָקוֹם עָלִינוּ!

אֵלֹהֵי הוֹצִיאֵנוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים,

דִּיִּינוּ.

אֵלֹהֵי עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים, וְלֹא עָשָׂה בְּאַלְהֵיהֶם,

דִּיִּינוּ.

אֵלֹהֵי עָשָׂה בְּאַלְהֵיהֶם, וְלֹא הִרְגָ אֶת בְּכוֹרֵיהֶם,

דִּיִּינוּ.

אֵלֹהֵי הִרְגָ אֶת בְּכוֹרֵיהֶם וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם,

דִּיִּינוּ.

אֵלֹהֵי נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם,

דִּיִּינוּ.

Se Li estus dividinta la maron por ni, kaj ne estus pasiginta nin en ĝi
,sur seka grundo

Sufiĉus por ni.

Se Li estus pasiginta nin en ĝi sur seka grundo, kaj ne estus
droniginta niajn malamikojn,

Sufiĉus por ni.

Se Li estus droniginta niajn malamikojn, kaj ne estus provizinta al
ni la bezonaĵojn en la dezerto,

Sufiĉus por ni.

Se Li estus provizinta al ni bezonaĵojn en la dezerto dum kvardek
jaroj, kaj ne estus manĝiginta nin per manao,

Sufiĉus por ni.

Se Li estus manĝiginta nin per manao, kaj ne estus doninta al ni la
Ŝabaton,

Sufiĉus por ni.

Se Li estus doninta al ni la Ŝabaton, kaj ne estus alportinta nin al
Monto Sinajo,

Sufiĉus por ni.

Se Li estus alportinta nin al Monto Sinajo, kaj ne estus doninta al ni
la Toraon,

Sufiĉus por ni.

Se Li estus doninta al ni la Toraon, kaj ne estus gvidinta nin al la
lando Israelo,

Sufiĉus por ni.

Se Li estus gvidinta nin al la lando Israelo, kaj ne estus konstruinta
la Templon,

Sufiĉus por ni.

Kiom multe pli ni ŝuldas pro la multega abundo da bono, kiun Dio
donis al ni! Li forportis nin el Egiptujo, faris juĝon sur la Egiptojn
kaj iliajn diojn, mortigis iliajn unuenaskitojn, donis al ni iliajn
riĉaĵojn, dividis la maron por ni, pasigis nin en ĝi sur seka grundo,
dronigis niajn malamikojn en la maro, provizis al ni la bezonaĵojn
dum kvardek jaroj en la dezerto, manĝigis nin per manao, donis al
ni la Ŝabaton, alportis nin al Monto Sinajo, donis al ni la Toraon,
gvidis nin al la lando Israelo, kaj konstruis la sanktan Templon por
pekliberigi nin.

אֱלוֹהֵינוּ קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם וְלֹא הִעֲבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחֶרֶב.

דַּיִינוּ.

אֱלוֹהֵינוּ הִעֲבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחֶרֶב וְלֹא שָׁקַע צָרָנוּ בְּתוֹכוֹ.

דַּיִינוּ.

אֱלוֹהֵינוּ שָׁקַע צָרָנוּ בְּתוֹכוֹ וְלֹא סָפַק צָרָכָנוּ בְּמִדְבַּר אַרְבָּעִים שָׁנָה.

דַּיִינוּ.

אֱלוֹהֵינוּ סָפַק צָרָכָנוּ בְּמִדְבַּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְלֹא הִאֲכִילָנוּ אֶת הַמָּן.

דַּיִינוּ.

אֱלוֹהֵינוּ הִאֲכִילָנוּ אֶת הַמָּן וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַשֶּׁבֶת.

דַּיִינוּ.

אֱלוֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ אֶת הַשֶּׁבֶת, וְלֹא קָרַבָנוּ לְפָנֵי הַר סִינַי.

דַּיִינוּ.

אֱלוֹהֵינוּ קָרַבָנוּ לְפָנֵי הַר סִינַי, וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה.

דַּיִינוּ.

אֱלוֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה וְלֹא הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.

דַּיִינוּ.

אֱלוֹהֵינוּ הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְלֹא בָנָה לָנוּ אֶת בַּיִת הַבְּחִירָה.

דַּיִינוּ.

עַל אַחַת, כַּמָּה וּכַמָּה, טוֹבָה כְּפוּלָה וּמְכַפֶּלֶת לְמָקוֹם עָלֵינוּ: שֶׁהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם, וְעָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים, וְעָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם, וְהָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם, וְנָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם, וְקָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם, וְהִעֲבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחֶרֶב, וְשָׁקַע צָרָנוּ בְּתוֹכוֹ, וְסָפַק צָרָכָנוּ בְּמִדְבַּר אַרְבָּעִים שָׁנָה, וְהִאֲכִילָנוּ אֶת הַמָּן, וְנָתַן לָנוּ אֶת הַשֶּׁבֶת, וְקָרַבָנוּ לְפָנֵי הַר סִינַי, וְנָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה, וְהִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, וּבָנָה לָנוּ אֶת בַּיִת הַבְּחִירָה לְכַפֵּר עַל לֵל עֲוֹנוֹתֵינוּ.

Rabeno Gamliel diras, ke iu ajn kiu ne mencias tri aferojn ĉe la Pesaĥa festeno ne faris sian devon; nome, la oferon de Pesaĥo, la pesaĥan macon, kaj la amarajn herbojn.

פסח מצה ומרור

Pesaĥa ofero, maco, kaj amaraj herboj

Mane indiku la ŝafidan kruron sed ne prenu ĝin en la mano kaj diru:

La pesaĥa ŝafido kiun niaj prauloj manĝis dum la ekzisto de la Templo – kial ĝi manĝiĝis? Ĉar Dio, benata estu Li, pasis super la domoj de niaj prauloj en Egiptujo, kiel estas dirite “Tiam diru: Ĝi estas ofero de Pesaĥo al la Eternulo, kiu preterpasis la domojn de la Izraelidoj en Egiptujo, kiam Li punis la Egiptojn, sed niajn domojn savis. Kaj la popolo kliniĝis kaj faris adoron”

Prenu pecon de maco kaj diru:

Ĉi tiu maco kiun ni nun manĝas, kion ĝi signifas? Ĝi manĝiĝas ĉar la pasto de niaj prauloj ne havis tempon fermenti antaŭ ol la supera Reĝo de reĝoj, la Plej Sankta, benata estu Li, malkaŝis sin al ili kaj elaĉetis ilin, kiel estas dirite “Kaj el la pasto, kiun ili elportis el Egiptujo, ili bakis macajn platpanojn, ĉar ĝi ankoraŭ ne fermentis; ĉar ili estis elpelitaj el Egiptujo kaj ne povis prokrasti, kaj ili eĉ ne pretigis al si manĝaĵon.”

Prenu amaran herbon kaj diru:

Ĉi tiu amara herbo kiun ni manĝas, kion ĝi signifas? Ĝi manĝiĝas ĉar la Egiptoj amarigis la vivojn de niaj prauloj en Egiptujo, kiel estas dirite “Kaj ili maldolĉigis al ili la vivon per malfacila laboro super argilo kaj brikoj, kaj per ĉia laboro sur la kampo, per ĉiaj laboroj, kiujn ili kruele metis sur ilin.”

En ĉiu generacio ĉiu unuopulo devas konsideri sin kvazaŭ li mem eliris el Egiptujo, kiel estas dirite “Kaj sciigu al via filo en tiu tago, dirante: Ĝi estas pro tio, kion la Eternulo faris al mi ĉe mia elirado el Egiptujo.” Do ne estis nur niaj prauloj, kiujn la Plej Sankta, benata estu Li, elaĉetis, sed ankaŭ nin Li elaĉetis kun ili, kiel estas dirite, kaj li elportis nin de tie, por enporti nin, por povi doni al ni la landon kiun Li promesis al niaj prauloj.

רָבֵן גְּמְלִיאֵל הִזָּה אוֹמֵר: כָּל שְׂלֵא אָמַר שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים אֵלוּ בְּפִסְחָא, לֹא יֵצֵא יְדֵי חוּבְתוֹ, וְאֵלוּ הֵן:

פְּסַח, מִצָּה, וּמְרוֹר.

Mane indiku la šafidan kruron sed ne prenu ĝin en la mano kaj diru:

פְּסַח שְׁהִיּוּ אַבּוֹתֵינוּ אוֹכְלִים בְּזֶמֶן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ הִזָּה קִנְיָם, עַל שׁוּם מָה? עַל שׁוּם שְׁפִסְחָה הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל בְּתֵי אַבּוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, שְׁנֹאֲמַר: וְאִמְרַתְּם זִבַח פְּסַח הוּא לִי, אֲשֶׁר פְּסַח עַל בְּתֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת מִצְרַיִם, וְאֵת בְּתֵינוּ הִצִּיל? וַיִּקַּד הָעַם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ.

Prenu pecon de maco kaj diru:

מִצָּה זֶה שֶׁאֵנוּ אוֹכְלִים, עַל שׁוּם מָה? עַל שׁוּם שְׂלֵא הִסְפִּיק בְּצַקְּם שְׂלֵא אַבּוֹתֵינוּ לְהַחְמִיץ עַד שְׁנִגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְגֹאֲלָם, שְׁנֹאֲמַר: וַיֹּאפּוּ אֶת הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוּצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֲגַת מִצּוֹת, כִּי לֹא חֲמֵץ, כִּי גֵרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְּמַהֵמָה, וְגַם צִדָּה לֹא עָשׂוּ לָהֶם.

Prenu amaran herbon kaj diru:

מְרוֹר זֶה שְׁאֵנוּ אוֹכְלִים, עַל שׁוּם מָה? עַל שׁוּם שְׁמֵרְרוּ הַמִּצְרַיִם אֶת חַיֵּי אַבּוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, שְׁנֹאֲמַר: וַיִּמְרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם בְּעַבְדָּה קָשָׁה, בְּחֹמֶר וּבְלִבָּנִים וּבְכָל עַבְדָּה בַשָּׂדֶה אֶת כָּל עַבְדָּתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ.

בְּכָל דּוֹר וְדוֹר חֲנִיב אָדָם לְרֹאוֹת אֶת עֲצָמוֹ כְּאֵלוּ הוּא יֵצֵא מִמִּצְרַיִם, שְׁנֹאֲמַר: וְהִגַּדְתָּ לְבְנֶךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בְּעַבּוֹר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם. לֹא אֵת אַבּוֹתֵינוּ בְּלִבְדָּה גֹּאֵל הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, אֲלֵא אֶף אוֹתֵנוּ גֹּאֵל עַמֵּהֶם, שְׁנֹאֲמַר: וְאוֹתֵנוּ הוּצִיא מִשָּׁם, לְמַעַן הִבִּיא אֶתְנוּ, לְתַת לָנוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתָּנוּ.

Levu glason da vino, kovru la macojn, kaj diru:

Do ni devas danki, omaĝi, laŭdi, glorigi, celebri, honori, beni, ekzalti, kaj respektigi Tiun kiu faris por niaj patroj kaj por ni ĉi ĉiujn miraklojn. Li portis nin de sklaveco al libereco; de tristo al ĝojo; de mornado al festado, kaj de servado al elaĉeto. Do ni kantu novan kanton en Lia ĉeesto. Haleluja!

Remetu la vinon sur la tablon, malkovru la macojn, kaj diru:

Haleluja! Gloru, servantoj de la Eternulo, gloru la nomon de la Eternulo.

La nomo de la Eternulo estu benata de nun kaj eterne. De la leviĝejo de la suno ĝis ĝia malleviĝejo estas glorata la nomo de la Eternulo. Alte super ĉiuj popoloj estas la Eternulo; super la ĉielo estas Lia gloro. Kiu estas kiel la Eternulo, nia Dio, kiu sidas alte, kiu kliniĝas por rigardi la ĉielon kaj la teron, kiu el la polvo restarigas mizerulon, el la koto levas malriĉulon, por sidigi lin kun eminentuloj, kun la eminentuloj de lia popolo? Li donas familion al senfruktulino, kaj faras ŝin ĝoja patrino de infanoj. Haleluja!

Kiam Izraelo eliris el Egiptujo, la domo de Jakobo el fremda popolo, tiam Jehuda fariĝis Lia sanktaĵo, Izraelo Lia regno. La maro vidis kaj forkuris, Jordan turniĝis malantaŭen; la montoj saltis kiel ŝafoj, la montetoj kiel ŝafidoj. Kio estas al vi, ho maro, ke vi forkuris? Jordan, kial vi turniĝis malantaŭen? Montoj, kial vi saltas kiel ŝafoj, montetoj, kiel ŝafidoj? Antaŭ la Sinjoro tremu, ho tero, antaŭ la Dio de Jakobo, kiu ŝanĝas rokon en lagon da akvo, graniton en akvodonan fonton.

Levu la glason da vino, rekovru la macojn, kaj diru:

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu elaĉetis nin kaj niajn praulojn el Egiptujo kaj portis nin al la ĝuo de ĉi tiu nokto, por manĝi macon kaj amarajn herbojn. Vi, Eternulo nia Dio, kaj Dio de niaj prauloj, lasu nin portiĝi por ĝui, en paco, estontajn solenajn festojn kaj sanktajn sezonojn, ke ni povu ĝoji je la rekonstruo de Via urbo kaj feliĉegi en Via servo; ke ni povu manĝi tie la oferaĵojn kaj la sanktan pesaĥan ŝafidon (*sabat-nokte aldonu: la sanktan pesaĥan oferaĵon kaj la aliajn oferaĵojn*), kies sango aspergiĝos sur la flankon de Via altaro por Via akcepto. Poste ni, per nova kanto, dankos al Vi pro nia saviĝo, kaj

Levu glason da vino, kovru la macojn, kaj diru:

לְפִיכָּה אֲנַחֲנו חַיִּים לְהוֹדוֹת, לְהַלֵּל, לְשַׁבַּח, לְפָאֵר, לְרוֹמֵם, לְהַדָּר,
לְבָרֵךְ, לְעַלֵּה וּלְקַלֵּס לְמִי שֶׁעָשָׂה לְאַבּוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת כָּל הַנְּסִים הָאֵלּוּ:
הוֹצִיאָנוּ מֵעַבְדוֹת לַחֲרוֹת מִיָּגוֹן לְשִׁמְחָה, וּמֵאֲכָל לַיּוֹם טוֹב, וּמֵאֲפֵלָה
לְאוֹר גְּדוֹל, וּמִשְׁעָבוּד לְגֵאֲלָה. וְנֹאמַר לְפָנָיו שִׁירָה חֲדָשָׁה: הַלְלוּיָהּ.

Remetu la vinon sur la tablon, malkovru la macojn, kaj diru:

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ, הַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ.

יְהִי שֵׁם יְיָ מְבָרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. מִמְזֶרֶח שֶׁשָּׁמֶשׁ עֵד מְבֹאוֹ מְהֵלֵל שֵׁם
יְיָ. רַם עַל כָּל גּוֹיִם יְיָ, עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ. מִי פָּנָי אֱלֹהֵינוּ הַמְּגַבִּיהִי
לְשַׁבַּח, הַמְּשַׁפִּילִי לְרֵאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ? מְקִימִי מֵעֶפֶר דָּל, מֵאֲשַׁפֵּת
יָרִים אֲבִיוֹן, לְהוֹשִׁיבִי עִם גְּדִיבִים, עִם גְּדִיבֵי עַמּוֹ. מוֹשִׁיבִי עֲקָרַת הַבַּיִת,
אִם הַבָּנִים שִׁמְחָה. הַלְלוּיָהּ.

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לְעוֹז, הִיְתָה יְהוּדָה לְקֹדֶשׁוֹ,
יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלוֹתָיו. הַיָּם רָאָה וַיִּנָּס, הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֹר. הַהָרִים רָקְדוּ
כְּאֵילִים, גְּבְעוֹת - כְּבָנֵי צֹאן. מַה לָּהּ הַיָּם כִּי תָנוּס, הַיַּרְדֵּן - תָּסַב לְאַחֹר,
הַהָרִים - תָּרָקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבְעוֹת - כְּבָנֵי צֹאן. מְלִפְנֵי אֶדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ,
מְלִפְנֵי אֱלוֹהֵי יַעֲקֹב. הַהֶפְכִי הַצּוֹר אַגַּם מַיִם, חֲלָמִישׁ - לְמַעַיְנו מַיִם.

Levu la glason da vino, rekovru la macojn, kaj diru:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר גָּאֲלָנוּ וְגָאֵל אֶת אַבּוֹתֵינוּ
מִמִּצְרַיִם, וְהַגִּיעָנוּ לְלִילָה הַזֶּה לְאַכֹּל בּוֹ מִצָּה וּמְרוֹר. כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אַבּוֹתֵינוּ יַגִּיעֵנוּ לְמוֹעֲדִים וְלְרַגְלִים אַחֲרִים הַבָּאִים לְקִרְאָתָנוּ לְשָׁלוֹם,
שְׂמֵחִים כְּבָנֵי עִירָה וְשִׂשִׁים בְּעַבְדֻתָּהּ. וְנֹאכַל שֵׁם מִן הַזִּבְחִים וּמִן
הַפְּסָחִים אֲשֶׁר יַגִּיעַ דָּמָם עַל קִיר מִזְבִּיחֶךָ לְרִצּוֹן, וְנוֹדָה

pro la elaĉeto de niaj animoj. Benata estas Vi, Eternulo, Kiu elaĉetis Israelon.

Benata estas Vi, Sinjoro, nia Dio, kiu kreas la frukton de la vito.

Trinku la duan glason da vino.

Raĥca – רחצה

Lavo

Lavu la manojn kaj diru la sekvan benon:

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu sanktigis nin per Viaj ordonoj kaj ordonis nin lavi la manojn.

Moci maca – מוציא מצה

Forpreno de maco

Prenu ĉiujn macojn de la seder-plado kaj diru la sekvan benon:

Benata estas Vi, Eternulo, nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu eligas panon de la tero.

Remetu la rompitan macon sur la pladon, kaj tenante la nerompitajn en la mano, diru la sekvan benon:

Benata estas Vi, Eternulo, nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu sanktigis nin per Viaj ordonoj kaj ordonis nin manĝi macon.

Prenu kazajit (t.e. la volumeno de olivo) da maco kaj manĝu la tuton samtempe, kliniĝante al via maldekstra flanko.

לְךָ שִׁיר קֹדֶשׁ עַל גְּאֻלָּתֵנוּ וְעַל פְּדוּת נַפְשֵׁנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ גֹאֵל יִשְׂרָאֵל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן.

Trinku la duan glason da vino.

רַחֵץ / רַחֵץ

Lavu la manojn kaj diru la sekvan benon:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל
נְטִילַת יָדַיִם.

מוֹצֵיא, מַצָּה

Prenu ĉiujn macojn de la seder-plado kaj diru la sekvan benon:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמוֹצֵיא לָחֶם מִן הָאָרֶץ.

*Remetu la rompitan macon sur la pladon, kaj tenante la nerompitajn
en la mano, diru la sekvan benon:*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
עַל אֲכִילַת מַצָּה.

*Prenu kazajit (t.e. la volumeno de olivo) da maco kaj manĝu la tuton
samtempe, kliniĝante al via maldekstra flanko.*

Maror – מרור

Amaro

Prenu amarajn herbojn, trempu ilin en ĥaroseton, kaj diru:

Benata estas Vi, Eternulo, nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu sanktigis nin per Viaj ordonoj kaj ordonis nin manĝi amarajn herbojn.

Manĝu unu kazajit da amaraj herboj sen kliniĝi.

Koreĥ – כורֶךְ

Volvigo

Disdonu pecojn de la plej malsupra maco. Pretigu “sandviĉon” per peco de la maco kaj iom da amaraj herboj; trempu la kunmetaĵon en ĥaroseton, kaj diru:

Tiel faris Hilel dum la ekzisto de la sankta Templo: li prenis macon kaj amarajn herbojn, kaj kune manĝis ilin, por fari laŭ la Torao, “Kun maco kaj maldolĉaj herboj ili manĝu ĝin.”

Manĝu la sandviĉon, kliniĝante maldekstren.

Ŝulĥan oreĥ – שלחן עורֶךְ

Pretigita Tablo

Manĝu kaj trinku laŭplaĉe. Kelkaj komencas la manĝon per boligita ovo.

מָרוֹר

Prenu amarajn herbojn, trempu ilin en ĥarose-ton, kaj diru:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל
אֲכִילַת מָרוֹר.

Manĝu unu kazajit da amaraj herboj sen kliniĝi.

פּוֹרֵךְ

*Disdonu pecojn de la plej malsupra maco. Pretigu “sandviĉon” per
peco de la maco kaj iom da amaraj herboj; trempu la kunmetaĵon en
ĥarose-ton, kaj diru:*

זָכַר לְמִקְדָּשׁ כְּהִלֵּל. כֵּן עָשָׂה הַלֵּל בְּזִמְנוֹ שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קַיָּים: הָיָה
פּוֹרֵךְ מִצָּה וּמְרוֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד, לְקַיָּים מֶה שְׁנֹאֲמַר: עַל מִצְוֹת וּמְרָרִים
יֵאֲכֻלֵּהוּ.

Manĝu la sandviĉon, kliniĝante maldekstren.

שֵׁלֶחַן עוֹרֵךְ

*Manĝu kaj trinku laŭplaĉe. Kelkaj komencas la manĝon per boligita
ovo.*

Cafun – צפון

Kašo

Oni dispecigu la afikoman kaj disdonu la pecojn por manĝado. Estas malpermesite manĝi ion ajn post manĝado de la afikoman.

Bareh – ברך

Beno

Plenigu la trian glason.

Kant' de suprenirad'.

Kiam l'Eternul' revenigis la forkaptitojn al Cion, ni estis kiel songantoj.

Nia buŝo estis plena de gajeco, kaj nia lango plena de kantado;
tiam oni diris inter la popoloj: ion grandan l'Eternul' faris por ĉi tiuj.
Ion grandan l'Eternul' faris por ni: ni ĝojas.

Revenigu, Eternulo, niajn forkaptitojn, kiel riveretojn en sudan landon.

Kiuj semas kun larmoj, tiu rikoltos kun kanto.

Iras kaj ploras la portant' de semotaĵo;
venos kun kant' la portant' de siaj garboj.

Mia buŝ' prononcas la laŭdon de l'Eternul' kaj ĉiu kreitaĵo ĉiam benu Lian sanktan nomon.

Ankaŭ ni benos l'Eternulon ekde nun kaj ĉiam, haleluja!

Danku l'Eternulon ĉar Lia bono estas ĉiama.

Kiu povas kalkuli la potencaĵojn de l'Eternul', aŭ elparoli ĉiun Lian laŭdon?

Kiam almenaŭ tri personoj manĝis kune, la gvidanto diras:

Gesinjoroj, ni benu.

צפון

Oni dispecigu la afikoman kaj disdonu la pecojn por manĝado. Estas malpermesite manĝi ion ajn post manĝado de la afikoman.

בָּרַךְ

Plenigu la trian glason.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
בְּשׁוּב יְיָ אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הֵיינוּ כְּחֻלְמִים.
אֲזָ יִמְלֵא שְׂחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה.
אֲזָ יֵאמְרוּ בְּגוֹיִם: הַגְדִּיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהֵי.
הַגְדִּיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הֵיינוּ שְׂמֵחִים.
שׁוּבָה יְיָ אֶת שְׁבִיתֵנוּ כְּאַפְיָקִים בְּנֶגֶב.
הַזֹּרְעִים בְּדַמְעָה, בְּרִנָּה יִקְצְרוּ.
הַלֹּוֹף יִלְוֶה וּבְכֹה נִשְׂא מְשֻׁף הַזֶּרַע,
בֵּא יָבֵא בְרִנָּה נִשְׂא אֶלְמֹתָיו.

תְּהִלַּת יְיָ יִדְבַר פִּי, וּיְבָרֶךְ כָּל-בְּשָׁר שֵׁם קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.
וְאֲנַחְנוּ נְבָרֶךְ יְהִי מַעֲתָה וָעֵד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ.
הוֹדוּ לַיְיָ כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם תְּקַדּוּ.
מִי יִמְלֵל גְּבוּרֹת יְיָ יִשְׁמִיעַ כָּל-תְּהִלָּתוֹ.

Kiam almenaŭ tri personoj manĝis kune, la gvidanto diras:

רְבוּתִי, נְבָרֶךְ

La ĉeestantoj respondas, kaj poste la gvidanto ripetas kiel sekve:

La nomo de la Eternulo beniĝu de nun kaj ĉiam.

La gvidanto aldonas (se estas dek ĉeestantoj aŭ pli, aldonu la parentezajn vortojn).

Kun la permeso de la distinguloj kaj rabenoj kaj gesinjoroj ni benu (nian Dion), de kies provizo ni manĝis.

Ĉeestantoj:

Benata estas Li (nia Dio), de kies provizo ni manĝis, kaj per kies boneco ni vivas.

Gvidanto:

Benata estas Li (nia Dio), de kies provizo ni manĝis, kaj per kies boneco ni vivas.

Ĉiuj:

Benata estas Li kaj benata estas Lia nomo.

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la universo, kiu nutras la tutan mondon en Lia boneco, kun graco, kun komplezemo, kun kompato; Li donas manĝaĵon al ĉiu karno, ĉar ĉiama estas Lia komplezemo. Kaj pere de Lia granda boneco, neniam mankis al ni kaj neniam manku al ni nutraĵo por ĉiam. Pro Lia granda nomo, ĉar Li estas Dio kiu nutras kaj subtenas ĉiujn kaj beneficias ĉiujn, kaj Li pretigas nutraĵojn por ĉiuj Siaj kreaĵoj, kiujn Li kreis. Kiel estas dirite, Vi malfermas Vian manon kaj satigas ĉiun vivantaĵon je ties deziro. Benata estas Vi, Eternulo, kiu nutras ĉiujn.

Ni dankas Vin, Eternulo, nia Dio, ĉar Vi donis al niaj prauloj, kiel heredaĵon, dezirindan, bonan, kaj spacoplenan landon. Kaj ĉar Vi elportis nin, Eternulo nia Dio, el la lando Egiptujo, kaj Vi elaĉetis nin el la domo de sklaveco, kaj por la interkonsento kiun Vi sigelis en nian karnon, kaj por Via Torao, kiun Vi instruis al ni, kaj por Viaj statutoj kiujn Vi sciigis al ni, kaj por vivo, graco, kaj komplezemo kiujn Vi donis

La ĉeestantoj respondas, kaj poste la gvidanto ripetas kiel sekve:

יְהִי שֵׁם יְיָ מְבָרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

La gvidanto aldonas (se estas dek ĉeestantoj aŭ pli, aldonu la parentezajn vortojn).

בְּרִשׁוֹת מְרֻנָּו וּרְבֻנָּו וּרְבוּתֵי, נְבָרָךְ (אֱלֹהֵינוּ) שְׂאֲכֻלְנוּ מִשְׁלוֹ.

Ĉeestantoj:

בְּרוּךְ (אֱלֹהֵינוּ) שְׂאֲכֻלְנוּ מִשְׁלוֹ וּבְטוֹבוֹ חַיֵּינוּ

Gvidanto:

בְּרוּךְ (אֱלֹהֵינוּ) שְׂאֲכֻלְנוּ מִשְׁלוֹ וּבְטוֹבוֹ חַיֵּינוּ

Ĉiuj:

בְּרוּךְ הוּא וּבְרוּךְ שְׁמוֹ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ הָעוֹלָם הַזֶּה אֵת הָעוֹלָם כְּלוּ בְטוֹבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים הוּא נוֹתֵן לָחֵם לְכֹל בְּשָׂרׁ כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ. וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל תִּמְיֵד לֹא חֶסֶר לָנוּ, וְאֵל יַחְסֵר לָנוּ מִזֶּזֶן לְעוֹלָם וְעַד. בְּעֵבוֹר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל, כִּי הוּא אֵל זֶן וּמְפָרֵס לְכֹל וּמְטִיב לְכֹל, וּמְכִין מִזֶּזֶן לְכֹל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַזֶּה אֵת הַכֹּל.

נוֹדָה לָךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאַבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה וּרְחֻבָה, וְעַל שֶׁהוֹצַאתָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עַבְדִּים, וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחֲתַמְתָּ בְּבִשְׁרָנוּ, וְעַל תּוֹרַתְךָ שֶׁלְמַדְתָּנוּ, וְעַל חֻקֶּיךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ, וְעַל חַיִּים חֵן וְחֶסֶד שֶׁחֻנַּנְתָּנוּ, וְעַל אֲכִילַת מִזֶּזֶן

al ni, kaj por nia manĝado de la manĝaĵo per kiu Vi nutras kaj subtenas nin konstante, en ĉiu tago, en ĉiu tempo, kaj en ĉiu horo.

Kaj por ĉio, Eternulo nia Dio, ni dankas Vin kaj benas Vin. Benata estu Via nomo de la buŝo de ĉiu vivantaĵo, daŭre kaj ĉiam. Kiel skribiĝas, “Kaj vi manĝos kaj vi satiĝos, kaj vi benos la Eternulon vian Dion, por la lando kiu bonas, kiun Li donis al vi.” Benata estas Vi, Eternulo, por la lando kaj por la nutraĵo.

Kompatu, Eternulo nia Dio, al Izraelo Via popolo, kaj al Jerusalemo Via urbo, kaj al Cion, la restejo de Via gloro, kaj al la reĝeco de la domo de David Via sanktoleito, kaj al la Domo, granda kaj sankta, dediĉita al Via nomo. Nia Dio, nia Patro, paŝtu nin, nutru nin, subtenu nin, provizu nin, kaj senpezigu nin, kaj senpezigu nin rapide, Eternulo nia Dio, de ĉiuj niaj zorgoj. Bonvolu, faru nin dependaj, Eternulo nia Dio, nek je la donacoj de karno kaj sango, nek je iliaj pruntoj, sed nur je Via mano, kiu estas plena, malfermita, sankta, kaj spacoplena, tiel ke ni nek hontu nek humiliĝu por ĉiam.

Nur ŝabate: Estu plaĉe al Vi doni al ni ripozon, Eternulo nia Dio, per Viaj ordonoj, kaj per la ordono de la sepa tago, la Ŝabato, kiu estas granda kaj sankta, ĉi tiu tago, ĉar ĉi tiu tago estas granda kaj sankta por Vi, por ĉesi labori dum ĝi kaj por ripozi dum ĝi, en amo, kiel ordonita de Via volo, kaj per Via volo, donu al ni ripozon, Eternulo, nia Dio, tiel ke ne estu ajna zorgo, aflikto, aŭ lamento je ĉi tiu tago de nia ripozo. Kaj montru al ni, Eternulo nia Dio, la konsolon de Cion, Via urbo, kaj la rekonstruon de Jerusalemo, urbo de Via sankteco, ĉar estas Vi kiu estas Mastro de savoj kaj Mastro de konsoloj.

Nia Dio kaj Dio de niaj prauloj, leviĝu, venu, atingiĝu, rimarkiĝu, favoriĝu, aŭdiĝu, konsideriĝu, kaj memoriĝu la memoro de ni kaj konsidero de ni, la memoro de niaj prauloj, la memoro de la Mesio, filo de Davido, Via servanto, la memoro de Jerusalemo, la urbo de Via Sankteco, kaj la memoro de Via tuta popolo, la familio de Izraelo, antaŭ vi, por saviĝo, por boneco, por graco, por agrableco, por kompato, por vivo, kaj por paco, je la tago de ĉi tiu la festo de macoj. Memoru nin, Eternulo nia Dio dum ĝi, por boneco, pripensu nin dum ĝi por beno, kaj savu nin je ĝi, por vivo. Teme de saviĝo kaj kompato, kondolencu kun ni, estu graca kaj kompatata kun ni kaj savu nin, ĉar niaj okuloj rigardas al Vi, ĉar Dio, Vi estas graca kaj kompatoplena reĝo.

שְׁאֵתָהּ זֶן וּמְפָרְנִס אוֹתָנוּ תְּמִיד, בְּכֹל יוֹם וּבְכֹל עֵת וּבְכֹל שְׁעָה.

וְעַל הַכֹּל יי אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לְךָ וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ יִתְבָּרַךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל חַי תְּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד: כְּפָתוּב, וְאֶכְלֵת וְשִׁבְעַת וּבִרְכַת אֵת יי אֱלֹהֵיךָ עַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יי עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמְּזוּן.

רַחֵם נָא יי אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שְׁנִקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו: אֱלֹהֵינוּ אָבִינוּ, רַעֲנוּ זוּגְנוּ פְּרָנְסְנוּ וְכִלְכְּלְנוּ וְהַרְוִיחְנוּ, וְהַרְוִיחַ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה מִכָּל צָרוֹתֵינוּ. וְנָא אַל תִּצְרִיכְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ, לֹא לַיָּדֵי מַתַּנֵּת בְּשֶׁר וְדָם וְלֹא לַיָּדֵי הַלְוָאָתָם, כִּי אִם לַיָּדֵי הַמְּלָאָה הַפְּתוּחָה הַקְּדוּשָׁה וְהַרְחֻבָּה, שְׁלֵא נִבוּשׁ וְלֹא נִפְלָם לְעוֹלָם וָעֶד.

Nur šabate: רַצָּה וְהַחֲלִיצְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוֹת יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַשְּׁבֶת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ הַזֶּה. כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ הוּא לְפָנֶיךָ לְשֶׁבֶת בּוֹ וְלָנוּחַ בּוֹ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוֹת רְצוֹנָךָ. וּבְרִצוֹנְךָ הִנִּיחַ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ שְׁלֵא תֵהָא צָרָה וְיָגוֹן וְאִנְחָה בְּיוֹם מְנוּחָתָנוּ. וְהִרְאֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּנִחְמַת צִיּוֹן עִירְךָ וּבְבִגְדֵי יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדוֹשָׁה כִּי אַתָּה הוּא בַּעַל הַיְשׁוּעוֹת וּבַעַל הַנְּחִמוֹת.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֵה וְיִבְאֵ וְיִגִיעַ וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע וְיִפְקֹד וְיִזְכֹּר זְכוּרֵינוּ וּפְקֻדוֹתֵינוּ, וְזָכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזָכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדְּךָ, וְזָכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדוֹשָׁה, וְזָכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְפִלִיטָה לְטוֹבָה לְחַן וּלְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה זְכָרְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה וּפְקֻדָּה בּוֹ לְבָרְכָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מְלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

Rekonstruu Jerusalemon, la urbo de sankteco, baldaŭ, dum niaj tagoj. Benata estas Vi, Eternulo, kiu rekonstruas kompatoplene Jerusalemon, Amen.

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, la Ĉiopova, nia Patro, nia Reĝo, nia Suvreno, nia Kreinto, nia Savanto, nia Faranto, nia Sanktulo, Sanktulo de Jakobo, nia Paŝisto, la Paŝisto de Izraelo, la Reĝo kiu estas bona, kaj kiu faras bonon por ĉiuj. Ĉar ĉiun tagon post tago, Li faris bonon, Li faras bonon, kaj Li faros bonon al ni. Li estis malavara al ni, Li estas malavara al ni, kaj Li estos malavara al ni ĉiam, kun graco, kaj kun agrableco, kaj kun kompatato, kun malpezigo, savo, sukceso, beno, saviĝo, konsolo, vivtenigo, subteno, kompatato, vivo, paco, kaj ĉio bona, kaj de ĉiu bono, Li ĉiame ne senigu nin, Amen.

La kompatemulo, Li reĝu super ni por ĉiam. La kompatemulo, Li beniĝu en la ĉielo kaj sur la tero. La kompatemulo, Li laŭdiĝu generacion post generacio, Li gloriĝu pere de ni ĉiam kaj ĝis la plej lasta tempo, kaj honoriĝu per ni ĉiame kaj por ĉiam. La kompatemulo, Li vivtenu nin en honoro. La kompatemulo, Li rompu nian jungaĵon kaj gvidu nin rektpoze al nia lando. La kompatemulo, Li sendu al ni abundan benon al ĉi tiu domo, al ĉi tiu tablo sur kiu ni manĝis. La kompatemulo, Li sendu al ni Elija la profeton, kiu memoriĝas por bono, kaj por proklami al ni bonan novaĵon, saviĝojn, kaj konsolojn.

Gastoj diru kiel sekve:

La kompatemulo, Li benu (*laŭbezone: mian patron, mian instruiston,*) la majstron de ĉi tiu domo, kaj (*laŭbezone: mian patrinon mian instruistinon*), ilin, ilian domon, ilian familion, kaj ĉion kio estas ilia.

Ĉe sia propra tablo, diru:

La kompatemulo, Li benu min, (*laŭbezone: kaj mian edzinon / kaj mian edzon, kaj miajn infanojn*) kaj ĉion kio estas mia.

Por gastoj, diru:

Kaj ĉiujn kiuj sidas ĉi tie,

ובנה ירושלים עיר הקדש במהרה בימינו. ברוך אתה יי בונה (ברחמי) ירושלים. אמן.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, האל אבינו מלפנו אדירנו בוראנו גאלנו יוצרנו קדושנו קדושנו קדוש יעקב רוענו רועה ישראל המלך הטוב והמטיב לכל שבכל יום ויום הוא המטיב, הוא מטיב, הוא ייטיב לנו. הוא גמלנו הוא גמלנו הוא יגמלנו לעד, לחן ולחסד ולרחמים ולרוח הצלה והצלחה, ברכה וישועה נחמה פרנסה וכלכלה ורחמים וחסים ושלום וכל טוב, ומכל טוב לעולם על יחסרנו.

הרחמן הוא ימלוך עלינו לעולם ועד. הרחמן הוא יתברך בשמים ובארץ. הרחמן הוא ישתבח לדור דורים, ויתפאר בנו לעד ולנצח ונצחים, ויתהדר בנו לעד ולעולמי עולמים. הרחמן הוא יפרנסנו בכבוד. הרחמן הוא ישבור עלנו מעל צנארנו, והוא יוליכנו קוממיות לארצנו. הרחמן הוא ישלח לנו ברכה מרבה בבית הזה, ועל שלחן זה שאכלנו עליו. הרחמן הוא ישלח לנו את אליהו הנביא זכור לטוב, וישור לנו בשורות טובות ישועות ונחמות.

Gastoj diru kiel sekve:

הרחמן הוא יברך את (אבי מורי) בעל הבית הזה. ואת (אמי מורתי) בעלת הבית הזה, אותם ואת ביתם ואת זרעם ואת כל אשר להם.

Ĉe sia propra tablo, diru:

הרחמן הוא יברך אותי ואת אשתי (בעלי) ואת זרעי ואת כל אשר לי,

Por gastoj, diru:

ואת כל המסבין כאן,

Al ni kaj al ĉio kio estas nia, kiel beniĝis niaj prauloj Abrahamo, Izako, kaj Jakobo, en ĉio, de ĉio, kun ĉio, tiel Li benu nin, nin ĉiujn kune, kun perfekta beno, kaj ni diru: Amen.

Alte, plediĝu por ili kaj al ni, merito kiu servu kiel garantio de paco. Ni ricevu benon de la Eternulo, kaj almozon nur de la Dio de nia saviĝo, kaj ni trovu favoron kaj komprenon kiu bonas en la okuloj de Dio kaj homoj.

Ŝabate aldonu:

La kompatemulo, Li heredigu al ni la tagon kiu estos komplete Ŝabata kaj ripozplena por eterno vivo.

La kompatemulo, Li heredigu al ni la tagon kiu estas komplete bona.

La kompatemulo, Li igu nin meriti la tagojn de la Mesio kaj de la vivo de la Estonta Mondo.

Li donas grandajn savojn al Sia reĝo, kaj faras kompaton al Sia sanktoleito Davido, kaj al liaj idoj ĉiam, Li kiu faras pacon en Sia alteco, Li faru pacon al ni kaj al la tuta Izraelo, nun respondu, Amen.

Timu la Eternulon, sanktuloj, ĉar ne estas senigo por Liaj respektigantoj. Junaj leonoj sentas mankon kaj malsaton, sed al tiuj kiuj serĉas la Eternulon, ne mankos ajna bono. Danku al la Eternulo, ĉar Li estas bona, ĉar Lia kompatado daŭras ĉiame. Vi malfermas Vian manon kaj satigas ĉiun vivantaĵon kun ĝia deziro. Benata estas la viro kiu fidis je la Eternulo; kaj la Eternulo estos lia sekureco. Junulo mi estis, kaj ankaŭ mi aĝiĝis, sed mi neniam vidis virtulon forlasitan, nek liajn gefilojn kiuj almozpeticis panon. La Eternulo donos fortecon al Sia popolo, kaj benos Sian popolon per paco.

Benata estas vi, Eternulo, nia Dio, Reĝo de la Universo, Kreinto de la frukto de la vito.

Trinku la trian glason da vino, kliniĝante maldekstren; plenigu la glason de Elija

אוֹתָנוּ וְאֵת כָּל אֲשֶׁר לָנוּ, כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרְהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב
בְּכָל מַכְל כָּל, כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ כְּלָנוּ יַחַד בְּבִרְכָה שְׁלֵמָה, וְנֹאמַר, אָמֵן.

בְּמָרוֹם יִלְמְדוּ עֲלֵיהֶם וְעֲלֵינוּ זְכוֹת שְׁתֵּהא לְמִשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם. וְנִשְׂא בְרָכָה
מֵאֵת יי, וְצִדְקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, וְנִמְצָא חֵן וְשִׁכְל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם.

Sabate aldonu:

הַרְחַמֵּן הוּא יִנְחִילָנוּ יוֹם שְׁכָלוּ שֶׁבֶת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים.

הַרְחַמֵּן הוּא יִנְחִילָנוּ יוֹם שְׁכָלוּ טוֹב.

הַרְחַמֵּן הוּא יִזְכֵּנוּ לִימֹת הַמְּשִׁיחַ וְלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.

מְגִדוֹל יִשׁוּעוֹת מְלָכוֹ וְעֵשָׂה חֶסֶד לְמִשִּׁיחוֹ לְדוֹד וְלִזְרָעוֹ עַד עוֹלָם. עֵשָׂה
שְׁלוֹם בְּמָרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרוּ, אָמֵן.

יִרְאוּ אֵת יי קְדוֹשֵׁי, כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו. פְּפִירִים רְשׁוּ וְרַעְבוּ, וְדַרְשֵׁי
יי לֹא יִחְסְרוּ כָּל טוֹב. הוֹדוּ לַיי כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. פּוֹתַח אֵת יְדָי,
וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רְצוֹן. בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיי, וְהִיָּה יי מְבִטְחוֹ. נַעַר
הַיִּיתִי גַם זְקֵנִתִי, וְלֹא רָאִיתִי צְדִיק נֶעְזֵב, וְזָרְעוֹ מְבַקֵּשׁ לְחֵם. יי עֵז לְעַמּוֹ
יִתֵּן, יי יְבָרֵךְ אֵת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מְלֹךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

*Trinku la trian glason da vino, kliniġante maldekstren; plenigu la
glason de Elija*

Malfermu la pordon kaj diru:

Elverŝu Vian koleron sur la naciojn kiuj ne agnoskas Vin, kaj sur la reĝlandojn kiuj ne alvokas Vian nomon, ĉar ili formanĝis Jakobon kaj konsumis lian loĝejon. Elverŝu Vian indignon sur ilin, kaj Via furioza kolero superu ilin. Sekvu ilin en kolero kaj detruu ilin de sub la ĉielo de la Eternulo.

Halel – הלל

Laŭdo

Plenigu la kvaran glason kaj diru:

Ne al ni, ho Eternulo, ne al ni, sed al Via nomo donu honoron, pro Via favorkoreco, pro Via vereco. Kial devas diri la popoloj: kie do estas ilia Dio? Sed nia Dio estas en la ĉielo; ĉion, kion Li deziras, Li faras. Iliaj idoloj estas arĝento kaj oro, faritaĵo de homaj manoj. Buŝon ili havas, sed ne parolas; okulojn ili havas, sed ne vidas; orelojn ili havas, sed ne aŭdas; nazon ili havas, sed ne flaras; manojn ili havas, sed ne palpas; piedojn ili havas, sed ne iras; ili ne donas sonon per sia gorĝo. Kiel ili, tiel estos iliaj farantoj, ĉiuj, kiuj ilin fidas. Ho Izrael, fidu la Eternulon; Li estas ilia helpo kaj ŝildo. Ho domo de Aaron, fidu la Eternulon; Li estas ilia helpo kaj ŝildo. Ho timantoj de la Eternulo, fidu la Eternulon; Li estas ilia helpo kaj ŝildo.

La Eternulo nin memoras, Li benas, Li benas la domon de Izrael, Li benas la domon de Aaron; Li benas la timantojn de la Eternulo, La malgrandajn kaj la grandajn. La Eternulo vin multigu, Vin kaj viajn infanojn. Vi estas benitaj de la Eternulo, Kiu faris la ĉielon kaj la teron. La ĉielo estas ĉielo de la Eternulo, sed la teron Li donis al la homidoj. Ne la mortintoj gloros la Eternulon, kaj ne tiuj, kiuj foriris en la silentejon. Sed ni benos la Eternulon de nun kaj eterne. Haleluja!

Mi amas, ke la Eternulo aŭdas mian voĉon kaj mian petegon, ke Li klinis Sian orelon al mi; kaj en miaj tagoj mi Lin vokos. Ĉirkaŭis min la ondoj de la morto, kaj turmentoj de Ŝeol min trafis; suferon kaj ĉagrenon mi trovis. Sed la nomon de la Eternulo mi vokis: Ho Eternulo, savu mian animon! Favorkora estas la Eternulo kaj justa,

Malfermu la pordon kaj diru:

שָׁפַךְ חַמְתָּךְ אֶל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּךָ וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ. כִּי אָכַל אֶת יַעֲקֹב וְאֶת נְוֹהוּ הַשָּׁמַיִם. שָׁפַךְ עֲלֵיהֶם וְעִמָּךְ וַחֲרוֹן אַפֶּיךָ יִשְׁיִגֶם. תִּרְדָּף בְּאֶרֶץ וְתִשְׁמִידֶם מִתַּחַת שָׁמַיִם יִי.

הֵלֵל

Plenigu la kvaran glason kaj diru:

לֹא לָנוּ, יְיָ, לֹא לָנוּ, כִּי לְשִׁמְךָ תָּנוּ כְבוֹד, עַל חֲסִדְךָ, עַל אֲמִתְךָ. לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם: אֵיזָה נָא אֱלֹהֵיהֶם? וְאֵלֵהֵינוּ בְּשָׁמַיִם, כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה. עֲצִבְיָהֶם כְּסֹף וְזָהַב מַעֲשֵׂה? דִּי אָדָם. פָּה לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ, עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ. אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ, אֶף לָהֶם וְלֹא יִרְיחוּן. יְדִיעָה וְלֹא יִמְישׁוּן, רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ, לֹא יִהְגּוּ בְּגִרְוֹנָם. כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם, כֹּל אֲשֶׁר בְּטִחַ בָּהֶם. יִשְׂרָאֵל בְּטִחַ בִּיהוָה, עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא. בֵּית אַהֲרֹן בְּטָחוּ בְיָי, עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא. יִרְאִי יְיָ בְּטָחוּ בְיָי, עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא.

יְיָ זָכְרֵנוּ יְבָרֵךְ. יְבָרֵךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל, יְבָרֵךְ אֶת בֵּית אַהֲרֹן, יְבָרֵךְ יִרְאִי יְיָ, הַקְּטָנִים עִם הַגְּדֹלִים. יִסֵּף יְיָ עֲלֵיכֶם, עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם. בְּרוּכִים אַתֶּם לְיָי, עָשָׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לְיָי וְהָאָרֶץ נָתַן לְבְנֵי אָדָם. לֹא הִמְתִּים יְהִלְלוּיָהּ וְלֹא כָּל יַרְדֵּי דוּמָה. וְאֲנַחְנוּ נִבְרָךְ יְהִי מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם. הִלְלוּיָהּ.

אֶהְבֵּתִי כִּי יִשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹלִי, תִּתְחַנּוּנֵי. כִּי הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבִימֵי אֶקְרָא. אֶפְפוּנֵי חֲבִלֵי מוֹת וּמִצָּרֵי שְׂאוֹל מִצָּאוּנֵי, צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא. וּבִשֵׁם יְיָ אֶקְרָא: אָנָּה יְיָ מִלְטָה נַפְשִׁי! חַנּוּן יְיָ וְצַדִּיק, וְאֱלֹהֵינוּ

Kaj nia Dio estas kompatema. La Eternulo gardas la simplanimulojn; mi estis en mizero, kaj Li min savis. Revenu, ho mia animo, al via trankvileco, ĉar la Eternulo faris al vi bonon. Ĉar Vi savis mian animon de la morto, miajn okulojn de larmoj, miajn piedojn de falpuŝiĝo. Mi irados antaŭ la Eternulo en la lando de la vivo. Kun kredo mi diris: Mi estas tre afliktita. Mi diris en mia konfuziĝo: Ĉiu homo mensogas.

Kion mi redonu al la Eternulo por ĉiuj Liaj bonfaroj al mi? Mi levos la pokalon de savo, kaj mi vokos la nomon de la Eternulo. Miajn promesojn al la Eternulo mi plenumos antaŭ Lia tuta popolo. Grandvalora en la okuloj de la Eternulo estas la morto de Liaj fideluloj. Ho Eternulo, mi ja estas Via sklavulo, mi estas Via servanto, filo de Via servanto; Vi disigis miajn ligilojn. Al Vi mi oferdonos dankan oferon, kaj la nomon de la Eternulo mi vokos. Miajn promesojn al la Eternulo mi plenumos antaŭ Lia tuta popolo, en la kortoj de la domo de la Eternulo, interne de vi, ho Jerusalemo.

Haleluja! Gloru la Eternulon ĉiuj popoloj, laŭdu Lin ĉiuj gentoj; ĉar granda estas Lia boneco al ni, kaj la vero de la Eternulo restas eterne.

Haleluja! Gloru la Eternulon, ĉar Li estas bona; ĉar eterna estas Lia boneco. Izrael diru, ke eterna estas Lia boneco. La domo de Aaron diru, ke eterna estas Lia boneco. La timantoj de la Eternulo diru, ke eterna estas Lia boneco.

El premateco mi vokis al la Eternulo, kaj per liberigo respondis al mi la Eternulo. La Eternulo estas kun mi, mi ne timas; kion faros al mi homo? La Eternulo estas kun mi, kiel mia helpanto; kaj mi triumfos super miaj malamikoj. Pli bone estas fidi la Eternulon, ol fidi homon. Pli bone estas fidi la Eternulon, ol fidi eminentulojn. Ĉiuj popoloj min ĉirkaŭis, sed per la nomo de la Eternulo mi ilin disbatos. Ili ĉirkaŭis min de ĉiuj flankoj, sed per la nomo de la Eternulo mi ilin disbatos. Ili ĉirkaŭis min kiel abeloj, sed ili estingiĝas, kiel fajro en dornoj; per la nomo de la Eternulo mi ilin disbatos. Oni min puŝis, ke mi falu; sed la Eternulo min helpis. La Eternulo estas mia forto kaj mia kanto, kaj Li fariĝis mia savo. La voĉo de triumfo kaj de saviĝo sonas en la tendoj de la virtuloj: la dekstra mano de la Eternulo faras heroaĵojn; la dekstra mano de la Eternulo estas alte, la dekstra mano de la Eternulo faras heroaĵojn. Mi ne mortos, sed mi vivos, kaj mi rakontos la farojn de la Eternulo.

מְרַחֵם. שֹׁמֵר פְּתָאִים יְיָ, דִּלְתִּי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ. שׁוֹבֵי נַפְשֵׁי לְמִנוּחֶיכִי, כִּי יְיָ
גָמַל עָלַיְכִי. כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשֵׁי מַמּוֹת, אֶת עֵינַי מִן דְּמָעָה, אֶת רַגְלֵי מִדְּחִי.
אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים. הֵאֲמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר, אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד. אֲנִי
אֲמַרְתִּי בַחֲפוּזִי: כָּל הָאָדָם כֹּזֵב.

מָה אָשִׁיב לְיְיָ כָּל תַּגְּמוּלוֹהִי עָלַי. כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֲשָׂא וּבָשֵׂם יְיָ אֶקְרָא.
נִדְרֵי לְיְיָ אֲשַׁלֵּם נִגְדָה נָא לְכָל עֲמוֹ. יִקָּר בְּעֵינַי יְיָ הַמְּוֹתָה לְחִסְדֵּיךָ. אָנָּה יְיָ
כִּי אֲנִי עֲבָדְךָ, אֲנִי עֲבָדְךָ בֶּן אֲמֹתָךְ, פִּתְחַת לְמוֹסְרֵיךָ. לֵךְ אֲזַבַּח זִבְח תּוֹדָה
וּבָשֵׂם יְיָ אֶקְרָא. נִדְרֵי לְיְיָ אֲשַׁלֵּם נִגְדָה נָא לְכָל עֲמוֹ. בְּחִצְרוֹת בַּיִת יְיָ,
בְּתוֹכֵי יְרוּשָׁלַיִם. הִלְלוּהָ.

הִלְלוּ אֶת יְיָ כָּל גּוֹיִם, שִׁבְחוּהוּ כָּל הָאֲמִים. כִּי גִבֹר עָלֵינוּ חֶסֶדוֹ, וְאַמֶּת יְיָ
לְעוֹלָם. הִלְלוּהָ.

הוֹדוּ לְיְיָ כִּי טוֹב - כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ. יֹאמֶר נָא יִשְׂרָאֵל - כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ.
יֹאמְרוּ נָא בַּיִת אֶהְרֹן - כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ. יֹאמְרוּ נָא יִרְאִי יְיָ - כִּי לְעוֹלָם
חֶסֶדוֹ.

מִן הַמִּצַּר קָרָאתִי יְהוָה, עֲנֵנִי בְּמִרְחַב יְהוָה. יְיָ לִי, לֹא אִירָא - מָה יַעֲשֶׂה לִּי
אָדָם? יְיָ לִי בְּעֲזָרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשׁוֹנְאֵי. טוֹב לְחַסוֹת בֵּינִי מִבְּטַח בְּאָדָם.
טוֹב לְחַסוֹת בֵּינִי מִבְּטַח בְּנִדְיָבִים. כָּל גּוֹיִם סָבְבוּנִי, בָּשֵׂם יְיָ כִּי אֲמִילֵם.
סְבוּנִי גַם סָבְבוּנִי, בָּשֵׂם יְיָ כִּי אֲמִילֵם. סְבוּנִי כְּדַבְרֵיִם, דַּעְכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים,
בָּשֵׂם יְיָ כִּי אֲמִילֵם. דַּחַח דַּחִיתַנִּי לְנַפְלִי, וַיְיָ עֲזָרְנִי. עֲזִי וּזְמִרַת יְהוָה וַיְהִי לִי
לְיְשׁוּעָה. קוֹל רִנָּה וַיְשׁוּעָה בְּאֶהְלִי צְדִיקִים: זְמִין יְיָ עֲשֶׂה חֵיל, זְמִין יְיָ
רוּמְמָה, זְמִין יְיָ עֲשֶׂה חֵיל. לֹא אֲמוֹת כִּי אֶחְיֶה, וְאַסְפֹּר מַעֲשֵׂי יְהוָה. יִסֹּר
יִסְרְנִי יְהוָה, וְלִמְנוֹת לֹא נִתְנַנֵּי. פִּתְחוּ לִי שַׁעְרֵי צְדָקָה, אֲבֹא בָם, אוֹדֶה יְהוָה.

Per forta puno punadis min la Eternulo, sed al la morto Li min ne donis. Malfermu al mi la pordegojn de la vero; mi iros tra ili, mi gloros la Eternulon. Jen estas la pordego de la Eternulo; virtuloj iras tra ĝi. Mi dankas Vin, ĉar Vi aŭskultis min kaj fariĝis mia savo. Ŝtono, kiun malŝatis la konstruantoj, fariĝis ŝtono bazangula. De la Eternulo ĉi tio fariĝis, ĝi estas miraklo en niaj okuloj. Ĉi tiun tagon faris la Eternulo; ni ĝoju kaj gajiĝu en ĝi. Ho Eternulo, helpu! Ho Eternulo, sukcesigu!

Estu benata tiu, kiu venas en la nomo de la Eternulo! Ni benas vin el la domo de la Eternulo. Estu benata tiu, kiu venas en la nomo de la Eternulo! Ni benas vin el la domo de la Eternulo. La Eternulo estas Dio, kaj Li lumas al ni. Aranĝu la festan procesion kun branĉoj ĝis la kornoj de la altaro. La Eternulo estas Dio, kaj Li lumas al ni. Aranĝu la festan procesion kun branĉoj ĝis la kornoj de la altaro. Vi estas mia Dio, kaj mi Vin gloras; mia Dio, Vin mi altigas. Vi estas mia Dio, kaj mi Vin gloras; mia Dio, Vin mi altigas. Gloru la Eternulon, ĉar Li estas bona; ĉar eterna estas Lia boneco. Gloru la Eternulon, ĉar Li estas bona; ĉar eterna estas Lia boneco.

Ĉiuj Viaj verkoj, Eternulo, laŭdos Vin; Viaj piaj servantoj, kun la justuloj kiuj faras Vian volon, kaj Via popolo, la domo de Izraelo, kun ĝojaj kantoj dankos, benos, laŭdos, glorigos, altigos, respektigos, sanktigos, kaj agnoskos Vian nomon, Ho nia Reĝo, ĉar al vi estas bone dankadi, kaj agrable kanti laŭdon al Via nomo, ĉar Vi estas Dio, de ĉiam ĝis ĉiam.

Gloru la Eternulon, ĉar Li estas bona,

ĉar eterna estas Lia boneco.

Gloru la Dion de la dioj,

ĉar eterna estas Lia boneco.

Gloru la Sinjoron de la sinjoroj,

ĉar eterna estas Lia boneco.

La sola faranto de grandaj mirakloj,

ĉar eterna estas Lia boneco;

Kiu saĝege kreis la ĉielon,

ĉar eterna estas Lia boneco;

Kiu etendis la teron super la akvo,

ĉar eterna estas Lia boneco;

Kiu kreis grandajn lumojn,

ĉar eterna estas Lia boneco;

זֶה הַשְּׁעָר לַיְי, צְדִיקִים יָבֹאוּ בּוֹ. אֹדֶךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה.
 אֹדֶךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה. אָכֵן מֵאִסּוּ הַבּוֹנִים הִיְתָה לְרֹאשׁ
 פְּנֵה. אָכֵן מֵאִסּוּ הַבּוֹנִים הִיְתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה. מֵאֵת יְהוָה הִיְתָה זֹאת
 הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ. מֵאֵת יְהוָה הִיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ.
 אָנָּה יְי, הוֹשִׁיעָה נָּא. אָנָּה יְי, הוֹשִׁיעָה נָּא. אָנָּה יְי, הַצְּלִיחָה נָּא. אָנָּה
 יְי, הַצְּלִיחָה נָּא.

כָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְי, בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְי. כָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְי,
 בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְי. אֵל יְי וַיָּאָר לָנוּ. אֶסְרוּ חַג בְּעֵבְתֵימָם עַד קַרְנוֹת
 הַמִּזְבֵּחַ. אֵל יְי וַיָּאָר לָנוּ. אֶסְרוּ חַג בְּעֵבְתֵימָם עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ. אֵלֵי
 אֲתָה וְאוֹדֶךָ, אֱלֹהֵי - אַרְוִמְמֶךָ. אֵלֵי אֲתָה וְאוֹדֶךָ, אֱלֹהֵי - אַרְוִמְמֶךָ.
 הוֹדוּ לַיְי כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. הוֹדוּ לַיְי כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם
 חֶסֶד.

יְהַלְלוּהָ יְי אֱלֹהֵינוּ כָּל מַעֲשֵׂיהָ, וַחֲסִידֶיהָ צְדִיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנָהּ, וְכָל
 עַמָּה בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ, וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאָרוּ, וַיְרוֹמְמוּ
 וַיַּעֲרִיצוּ, וַיְקַדְּשׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת שְׁמָהּ, מִלְּפָנֵינוּ. כִּי לָהּ טוֹב לַיהוּדוֹת
 וּלְשִׁמָּה נִגָּה לְזִמְרָה, כִּי מַעֲוֹלָם וְעַד עוֹלָם אֲתָה אֵל.

- | | |
|--|----------------------|
| הוֹדוּ לַיְי כִּי טוֹב - | כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. |
| הוֹדוּ לְאֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים - | כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. |
| הוֹדוּ לְאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים - | כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. |
| לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדוֹלוֹת לְבָדוּ - | כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. |
| לַעֲשֵׂה הַשְּׂמִים בְּתַבּוּנָה - | כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. |
| לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם - | כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. |
| לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדוֹלִים - | כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. |

La sunon, por regi en la tago,
La lunon kaj la stelojn, por regi en la nokto,
Kiu batis Egiptujon en ĝiaj unuenaskitoj,
Kaj elkondukis el ĝia mezo Izraelon,
Per forta mano kaj etendita brako,
Kiu fendis la Ruĝan Maron en du partojn,
Kaj trairegis Izraelon tra ĝi,
Kaj enĵetis Faraonon kaj lian militistaron en la Ruĝan Maron,
Kiu kondukis Sian popolon tra la dezerto,
Kiu batis grandajn reĝojn,
Kaj mortigis reĝojn potencajn,
Siĥonon, reĝon de la Amoridoj,
Kaj Ogon, reĝon de Baŝan,
Kaj donis ilian landon kiel heredon,
Heredon al Lia servanto Izrael,
Kiu rememoris nin, kiam ni estis humiligitaj,
Kaj liberigis nin de niaj premantoj,
Kiu donas panon al ĉiu karno,
Gloru la Dion de la ĉielo,
ĉar eterna estas Lia boneco;
ĉar eterna estas Lia boneco;
ĉar eterna estas Lia boneco;
ĉar eterna estas Lia boneco;
ĉar eterna estas Lia boneco;
ĉar eterna estas Lia boneco;
ĉar eterna estas Lia boneco;
ĉar eterna estas Lia boneco;
ĉar eterna estas Lia boneco;
ĉar eterna estas Lia boneco;
ĉar eterna estas Lia boneco;
ĉar eterna estas Lia boneco;
ĉar eterna estas Lia boneco;
ĉar eterna estas Lia boneco;
ĉar eterna estas Lia boneco;
ĉar eterna estas Lia boneco;
ĉar eterna estas Lia boneco.
ĉar eterna estas Lia boneco.

את השמש לממשלת ביום - פי לעולם חסדו.
את הירח וכוכבים לממשלות בלילה -

- פי לעולם חסדו.
פי לעולם חסדו - למכה מצרים בבכוריהם -
פי לעולם חסדו - ויוצא ישראל מתוכם -
פי לעולם חסדו - ביד חזקה ובזרוע נטויה -
פי לעולם חסדו - לגזר ים סוף לגזרים -
פי לעולם חסדו - והעביר ישראל בתוכו -
פי לעולם חסדו - ונער פרעה וחילו בים סוף -
פי לעולם חסדו - למוליה עמו במדבר -
פי לעולם חסדו - למכה מלכים גדלים -
פי לעולם חסדו - ונהרג מלכים אדירים -
פי לעולם חסדו - לסיחון מלך האמרי -
פי לעולם חסדו - ולעוג מלך הבשן -
פי לעולם חסדו - ונתן ארצם לנחלה -
פי לעולם חסדו - נחלה לישראל עבדו -
פי לעולם חסדו - שבשפילנו זכר לנו -
פי לעולם חסדו - ויפקנו מצרינו -
פי לעולם חסדו - נתן להם לכל בשר -
פי לעולם חסדו - הודו לאל השמים -

La animo de kio ajn kio havas vivon benu Vian nomon, Eternulo nia Dio, la spirito de ĉiu karno daŭre glorigu kaj laŭdu Vian nomon, Ho nia Reĝo; Vi estas Dio de eterne ĝis eterne kaj krom Vi ni agnoskas nek reĝon, nek elaĉetanton, nek savanton; Vi elaĉetas, elportas, vivtenas, kaj havas kompaton kun ni, dum ĉiuj tempoj de problemoj kaj malĝojigo. Ni ne havas Reĝon krom Vi. Vi estas Dio de la unua kaj Dio de la fina; la Dio de ĉiu kreaĵo, la Majstro de ĉiuj generacioj. Vi estas adorata kun ĉiusepa adoro; kiu regas la Universon kun tenereco, kaj Viajn kreaĵojn kun kompatato. La Eternulo nek dormetas nek dormas, sed instigas tiujn kiuj dormas, vekas tiujn kiuj dormetas. Li paroligas la mutulojn, Li liberigas la malliberulojn, Li subtenas ĉiujn falantojn, kaj Li restarigas ĉiujn kurbigitojn, kaj do, nur Vin ni adoras.

Kvankam niaj buŝoj pleniĝis de melodiaj kantoj, kiel la pleneco de la maro, niaj langoj ekkriis, kiel ties furiozaj ondegaj, kaj niaj buŝoj de laŭdo, kiel la larĝ-etendita firmaĵo, kaj niaj okuloj de brileco kiel la suno kaj la luno, kaj niaj manoj leviĝitaj kiel la agloj flugas ĉielen kaj niaj piedoj rapidaj kiel la cervino, niaj streboj ne povus redoni sufiĉan dankon al Vi, Ho Eternulo, nia Dio, kaj la Dio de niaj patroj, aŭ por laŭdi Vin por unu el la nekalkuleblaj faraĵoj de amo, kiun Vi donis al kaj al niaj prauloj. Ĉar Vi, Ho Eternulo nia Dio, elaĉetis nin de Egiptujo, kaj liberigis nin de la domo de sklaveco; en tempoj de malsatego Vi vivtenis nin; kaj dum sufiĉeco Vi nutris nin. De la glavo Vi liberigis nin, de pesto Vi savis nin, kaj de malsano kaj furioza malsaneco Vi senpezis nin. Ĝis nun Via tenera kompatato subtenis nin, kaj Via ĝentileco ne forlasis nin. Ho Eternulo nia Dio, ne forlasu nin en la estonto. Do la membroj el kiuj Vi formis nin, la spirito kaj animo kiujn Vi spirigis en nin, la lango kiun Vi metis en nian buŝon, ili adoras, benos, laŭdos, glorigos, altigos, reverencos, sanktigos, kaj agnoskos vian suverenan povon, nia Reĝo. Ĉiu buŝo adoras Vin, kaj ĉiu lando ĵuros al Vi, ĉiu genuo fleksiĝos al Vi; ĉiu estaĵo kliniĝos antaŭ Vi; ĉiu koro respektigos Vin, kaj ĉiuj enaj partoj kantos psalmojn al Vi, kiel skribiĝas "Ĉiuj miaj ostoj diros: Ho Eternulo, kiu egalas Vin?"; kiu savas la malfortulojn de tiu kiu estas tro forta por li; la malriĉajn kaj senhavajn de ilia premanto. Kiu estas kiel Vi? Kiu egalas al Vi? Kiu povas kompariĝi al Vi? Vi Granda, Pova, kaj Am-inspiriga Dio, plej alta Dio, posedanto de ĉielo kaj tero.

נשמת כל חי תברך את שמך, יי אלהינו, ורוח כל בשר תפאר ותרום זכרך, מלפניו, תמיד. מן העולם ועד העולם אתה אל, ומבלעדיך אין לנו מלך גואל ומושיע, פודה ומציל ומפרינס ומרחם בכל עת צרה וצוקה. אין לנו מלך אלא אתה. אלהי הראשונים והאחרונים, אלוה כל בריות, אדון כל תולדות, המהלל ברב התשפחות, המנהג עולמו בהסוד ובריותיו ברחמים. ויי לא יגום ולא יישן - המעורר ישנים והמקיץ נרדמים, והמשיח אלמים והמתיר אסורים והסומך נופלים והזוקף כפופים. לה לבדה אנחנו מודים.

אלו פינו מלא שירה פים, ולשונו רנה בהמון גליו, ושפתותינו שבח כמרחבי רקיע, ועינינו מאירות כשמש וכנר, וידינו פרושות כנשרי שמים, ורגלינו קלות כאילות - אין אנחנו מספיקים להודות לה, יי אלהינו ואלהי אבותינו, ולברך את שמך על אחת, מאלף, אלפי אלפים ורבי רבבות פעמים, הטובות שעשית עם אבותינו ועמנו. ממצרים גאלתנו, יי אלהינו, ומבית עבדים פדיתנו, ברעב זנתנו ובשבע כלפתנו, מחרב הצלתנו ומדבר מלטתנו, ומחלים רעים ונאמנים דליתנו. עד הנה עזרנו רחמיה ולא עזבונו חסדיה, ואל תטשנו, יי אלהינו, לנצח. על פן אברים שפלתנו ברוח ונשמה שנפחת באפינו ולשון אשר שמת בפינו - הן הם יודו ויברכו וישבחו ויפארו וירומו ויעריצו ויקדישו וימליכו את שמך מלפנינו. כי כל פה לה יודה, וכל לשון לה תשבע, וכל ברך לה תכרע, וכל קומה לפניך תשתנה, וכל לבבות ייראוה, וכל קרב וכליות יזמרו לשמך, כדבר שפתוב, כל עצמתי תאמרנה: יי, מי כמוך מציל עני מחזק מפנו ועני ואביון מגזלו. מי ידמה לה ומי ישווה לה ומי יערה לה האל הגדול, הגבור והנורא, אל עליון, קנה שמים וארץ.

Ni laŭdos, adoros, glorigos, kaj benos Vian nomon, kiel estas dirite de Davido: “Benu, ho mia animo, la Eternulon, kaj mia tuta internaĵo Lian sanktan nomon”.

Vi estas la Dio kiu estas potenca en Via forto, kiu estas granda per Via gloroplena nomo; ĉiam potenca, kaj impona en Viaj timigaj agoj; la Reĝo kiu sidas sur la alta kaj laŭdegita trono.

Kiu loĝas en eterneco, plej laŭdigita estas Lia nomo; kiel skribiĝas, “Ĝoje kantu, ho piuloj, antaŭ la Eternulo; al la justuloj konvenas glorado.”

De la buŝo de la justulo vi laŭdiĝos, beniĝos de la eldiraĵoj de la virtuloj; laŭdegiĝos de la lango de la piulo; kaj sanktiĝos inter la sanktuloj.

Kaj en la kunvenoj de la pluraj miloj de Via popolo, de la domo de Izraelo, Via nomo gloriĝos, Ho nia Reĝo, tra ĉiuj generacioj, ĉar estas la devo de ĉiuj kreaĵoj en Via ĉeesto, Ho Eternulo, nia Dio, kaj la Dio de niaj patroj, laŭdegi, honorigi, beni, altigi, grandigi, glorigi per kanto preter ĉiuj elparolaĵoj de la himnoj kaj psalmoj de David la filo de Iŝaj, Via servanto, kaj Via sanktoleito.

Laŭdata de Via nomo eterne, Ho nia Reĝo! Dio kaj Reĝo, granda kaj sankta, en la ĉielo kaj sur la tero, ĉar al Vi, Ho Eternulo, nia Dio kaj Dio de niaj patroj, apartenas kanto kaj laŭdo, himno kaj psalmoj, forto kaj superregado, venko, grandeco, kaj povo, adoro, kaj gloro; sankteco, kaj majesto; laŭdo kaj dankado de nun ĝis ĉiam. Benata estas Vi, Ho Eternulo, Ĉiopova Reĝo, glorigita de laŭdoj, merita je granda dankado, Majstro de mirigaj agoj, Kiu feliĉegas je psalmaj kantoj; Reĝo, Ĉiopovulo, kaj Eternulo.

Benata estas Vi, Eternulo, nia Dio, Reĝo de la Universo, Kreinto de la frukto de la vito.

Trinku la kvaran glason da vino, kliniĝante maldekstren.

Benata estas Vi, Eternulo, nia Dio, Reĝo de la Universo, por la vino kaj por la frukto de la vito, kaj por la produktoj de la kampo, kaj por tiu dezirinda, bona, kaj spacoplana lando kiun Vi donis kiel heredaĵon al niaj prauloj, por manĝi ĝian frukton kaj satiĝi per ĝia boneco. Kompatu, Eternulo nia Dio, al ni, al Izraelo Via popolo, al Jerusalemo Via urbo, al Cion la loĝejo de Via gloro, kaj al Via altaro kaj Via templo; rekonstruu Jerusalemon, Via sankta urbo, rapide, dum niaj tagoj. (*Ŝabate aldonu: Estu grace al ni kaj donu al ni forton*)

גְּהַלְלָהּ וְנִשְׁבַּחְתָּהּ וְנִפְאָרְתָּהּ וְנִבְרַחְתָּהּ אֶת שֵׁם קְדוֹשְׁךָ, כְּאֲמֹר: לְדָוִד, בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת
יְיָ וְכָל קְרִבֵי אֶת שֵׁם קְדוֹשׁוֹ.

הֵאל בְּתַעֲצֻמוֹת עֲזֶךָ, הַגְּדוֹל בְּכָבוֹד שְׁמֶךָ, הַגָּבוֹר לְנִצְחָה וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ,
הַמְּלִיךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם וְנִשְׂאָא.

שׁוֹכֵן עַד מְרוֹם וְקְדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכַתוּב: רַנְּנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה, לַיְשָׂרִים נְאֻהָ
תְהִלָּה.

כְּפִי יְשָׂרִים תְהַלְלֶנּוּ, וּבְדַבְרֵי צְדִיקִים תִּתְבָּרַךְ, וּבְלִשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְרוֹמֵם,
וּבְקִרְבֵי קְדוֹשִׁים תִּתְקַדֵּשׁ.

וּבְמִקְהֵלוֹת רַבְבוֹת עִמָּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרַנְּנָה יִתְפָּאֵר שְׁמֶךָ, מְלַכְנוּ, בְּכָל דּוֹר
וְדוֹר, שְׁכֵן חוֹבֵת כָּל הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְהוֹדוֹת לְהַלְלֵ
לְשַׁבַּח, לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדְרֵ לְבָרַךְ, לְעֲלֶה וּלְקַלֵּס עַל כָּל דַּבְרֵי שִׁירוֹת
וְתִשְׁבַּחְתָּ דָוִד בֶּן יִשִׁי עַבְדְּךָ, מְשִׁיחֶךָ.

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מְלַכְנוּ, הֵאל הַמְּלִיךְ הַגְּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ בְּשָׂמִים וּבְאַרְצָן, כִּי לָךְ
נְאֻהָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שִׁיר וְשִׁבְחָה, הִלֵּל וְזִמְרָה, עֲזֵ וּמְמִשְׁלָה, נִצְחָה,
גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה, תְהִלָּה וְתִפְאָרֶת, קְדוּשָׁה וּמְלֻכוֹת, בְּרֻכּוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד
עוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֵל מְלִיךְ גְּדוֹל בְּתִשְׁבַּחוֹת, אֵל הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת,
הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה, מְלִיךְ אֵל חַי הַעוֹלָמִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְלִיךְ הַעוֹלָם בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

Trinku la kvaran glason da vino, kliniĝante maldekstren.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְלִיךְ הַעוֹלָם, עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן, עַל תְּנוּבַת הַשְּׂדֵה
וְעַל אֲרָץ חֲמֵדָה טוֹבָה וְרַחֲבָה שְׂרָצִית וְהַנְחֻלָּתָ לְאֲבוֹתֵינוּ לְאָכַל מִפְרֵיהָ וּלְשַׁבַּע
מִטוֹבָה רַחֵם נָא ד' אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן
כְּבוֹדְךָ וְעַל מִזְבְּחֶךָ וְעַל הַיְכָלְךָ וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקְּדוֹשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ
וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ וְשִׁמְחָנוּ בְּבִנְיָנָהּ וְנֹאכַל מִפְרֵיהָ וְנִשְׁבַּע מִטוֹבָהּ וּנְבָרַכְךָ עֲלֶיהָ
בְּקְדוּשָׁה וּבְטַהֲרָה (בשבת: וּרְצָה וְהִחֲלִיצֵנוּ בְיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה)

kaj ĝojigu nin je ĉi tiu tago de la festeno de macoj, ĉar Vi, Eternulo, nia Dio, estas bona kaj bonfara al ĉiuj, kaj do ni dankas al Vi por la lando, kaj por la frukto de la vito. Benata estas Vi, Eternulo, por la lando kaj por la frukto de la vito.

Nirca – נרצה

Akcepto

La memorfesta Diservo de Pesah'o nun fariĝis laŭ ĝia ordo, ĉiuj leĝoj kaj statutoj kaj kutimoj de la festeno. Pro tio ke koncediĝis ke ni meritis pretigi ĝin nun, lasu ankaŭ ke ni meritu plenigi ĝin. Vi, Plej Sankta kiu loĝas Alte, levu Vian popolon Izraelo, la nekalkuleblan. Rapidu gvidi nin, la plantoj de Via vitejo, denove al Cion, elaĉetitaj, kun ĝoja kantado.

Ekster Israelo, diru:

Venontjare en Jerusalemo!

לשנה הבאה בירושלים!

En Israelo, diru:

Venontjare en la rekonstruita Jerusalemo!

לשנה הבאה בירושלים הבנויה!

Je la dua vespero, diru la sekvan benon:

Benata estas Vi, Ho Eternulo, nia Dio, Reĝo de la Universo, Kiu sanktigis nin per Viaj ordonoj kaj ordonis al ni kalkuli la tagojn de la Omer.

Ĉi tiu estas la unua tago de la Omer.

Estu Via volo, Ho Eternulo, Nia Dio, kaj la Dio de niaj prauloj, ke restariĝu la servo en Via sankta templo, rapide, en niaj tagoj, kaj donu al ni nian porcion en Via leĝo.

וּשְׁמַחְנוּ בְּיוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה, כִּי אַתָּה יְיָ טוֹב וּמְטִיב לְכָל וְנוֹדֶה לְךָ עַל
הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגָּפֶן. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ עַל הַגָּפֶן וְעַל פְּרֵי הַגָּפֶן.

נרצה

חֲסֵל סְדוּר פֶּסַח כְּהִלְכָתוֹ, כְּכֹל מִשְׁפָּטוֹ וְחֻקָּתוֹ. כְּאֲשֶׁר זָכִינוּ לְסִדֵּר אוֹתוֹ
כֵּן נִזְכֶּה לַעֲשׂוֹתוֹ. זָךְ שׁוֹכֵן מְעוֹנָה, קוֹמֵם קֹהֵל עֲדַת מִי מְנָה. בְּקָרוֹב נִהַל
נְטֻעֵי כֹנֵה פְדוּיִם לְצִיּוֹן בְּרִנָּה.

Ekster Israelo, diru:

לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּירוּשָׁלָיִם.

En Israelo, diru:

לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּירוּשָׁלָיִם הַבְּנוּיָה.

Je la dua vespero, diru la sekvan benon:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶּה הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
עַל סְפִירַת הָעֶמֶר.

הַיּוֹם יוֹם אֶחָד בְּעֶמֶר.

יְהִי רְצוֹן מְלַפְנֶיךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׁתַּשֵּׁב עֲבוֹדַת בֵּית
הַמִּקְדָּשׁ לְמִקְוָמָה, בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, וְתַן חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ.

Ekster Israelo, estas kutime reciti la sekvan je la unua nokto:

Kaj tiel okazis je la noktomezo.

Antaŭlonge Vi faris abundajn miraklojn dumnokte,
komence de la unua gardostaro de la nokto.
Vi venkigis la veran konvertiton, kiam li dividis sian roton nokte.

Okazis je la noktomezo.

Vi minacis la reĝon de Gerar je morto en sonĝo nokte.
Vi terurigis la Sirianon dum la nokto.
Kaj Israel luktis kun la anĝelo kaj venkis kontraŭ li, nokte.

Okazis je la noktomezo.

La unuanaskiton de la Egiptanoj Vi mortigis je la noktomezo.
Siajn viglajn junulojn ili ne trovis, kiam ili ellitiĝis je la noktomezo.
La armeon de la princo de Haroŝet Vi subentretis tra la steloj
dumnokte.

Okazis je la noktomezo.

La ofendegulo decidis levi la manon kontraŭ la deziratulo; Vi
frustris lin per la kadavroj nokte.
Bel kaj ĝian figuron Vi disfalis dum la malheleco de nokto.
Al la plejkarulo montriĝis mistera vizio nokte.

Okazis je la noktomezo.

Li kiu ebriiĝis sin el la sanktaj ujoj estis mortigita je la sama nokto.
Li saviĝis de la leronejo, li kiu interpretis la timigegajn sonĝojn de la
nokto.
Haman la Agagido, kiu amis malamikecon, skribis siajn leterojn por
ekstermi la judojn, nokte.

Okazis je la noktomezo.

Ekster Israelo, estas kutime reciti la sekvan je la unua nokto:

וּבְכֵן וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה

אֶז רֹב נְסִים הִפְלֵאתָ בַלַּיְלָה,
בְּרֹאשׁ אֲשֶׁמֹרֶת זֶה הַלַּיְלָה,
גַּר צָדֵק נִצְחָתוֹ כִּנְחָלֵק לוֹ לַיְלָה,

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

דִּנְתָּ מֶלֶךְ גֵּרָר בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה,
הִפְחַדְתָּ אַרְמֵי בְּאֶמְשׁ לַיְלָה,
וַיִּשָׁר יִשְׂרָאֵל לְמֵלֶאךָ וַיִּוֹכַל לוֹ לַיְלָה,

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

יָרַע בְּכוּרֵי פֶתְרוֹס מִחֲצֵת בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה,
חֵילָם לֹא מָצְאוּ בְּקוֹמָם בַּלַּיְלָה,
טִיסַת נְגִיד חֲרָשֶׁת סְלִיתַת בְּכוֹכְבֵי לַיְלָה,

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

יַעֲזַן מְחַרֵּף לְנוֹפֵף אוּוִי, הוֹבִשְׁתָּ פְגָרִיו בַּלַּיְלָה,
כָּרַע בַּל וּמָצְבוֹ בְּאִישׁוֹן לַיְלָה,
לְאִישׁ חֲמוּדוֹת נִגְלָה רַז חֲזוֹת לַיְלָה,

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

מִשְׁתַּכַּר בְּכִלֵי קֹדֶשׁ נִהְרַג בּוֹ בַלַּיְלָה,
נוֹשַׁע מִבוּר אַרְיֹת פּוֹתֵר בַּעֲתוֹתַי לַיְלָה,
שִׁנְאָה נָטַר אֲגִי וְכַתֵּב סְפָרִים בַּלַּיְלָה,

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

Vi vekis Vian ĉio-konkeran povon kontraŭ li per sendormigo de la reĝo nokte.

Vi tretis sur la vinpremilo por ili, kiu petas, gardisto de la nokto.

La Eternulo, la Gardisto de Israelo, elkriu, ankaŭ la mateno venis kiel la nokto.

Okazis je la noktomezo.

La tago de la elaĉeto alproksimiĝu, kiu estos nek tago nek nokto.

Sciigu, Ho Plej Alta! Ke Via estas la tago kaj la nokto.

Metu gardiston al Via urbo, la tutan tagon kaj la tutan nokton.

Lumigu, kiel per la lumo de tago, la malhelon de nia nokto.

Okazis je la noktomezo.

Ekster Israelo, estas kutime reciti la sekvan je la dua nokto:

Vi diru, ĉi tiu estas la pesaĥa sakrifiko.

Vian potencan povon Vi mirige montris je Pesaĥo.

Por esti la ĉefo de ĉiuj solenaj festoj Vi altigis Pesaĥon.

Vi malkovris al la Orientulo [Abrahamo] la miraklojn faritaj je la noktomezo je Pesaĥo.

Kaj vi diru, ĉi tiu estas la pesaĥa sakrifiko.

Vi vizitis lian pordon dum la varmeco de la tago je Pesaĥo.

Li manĝigis la anĝelojn per maco je Pesaĥo.

Al la bovaro li kuris kaj pretigis ŝafidon, memore de la pesaĥa sakrifiko.

Kaj vi diru, ĉi tiu estas la pesaĥa sakrifiko.

La Sodomanoj instigis Dion kaj konsumiĝis de fajro je Pesaĥo.

Lot saviĝis de ili kaj li bakis macojn je Pesaĥo.

Vi balais la landon de Mof kaj Nof kiam Vi trapasis ĝin je Pesaĥo.

Kaj vi diru, ĉi tiu estas la pesaĥa sakrifiko.

עֹרֶרֶת נִצְחָה עָלָיו בְּנֶדֶד שְׁנַת לַיְלָה,
פּוֹרָה תִּדְרוֹף לְשׁוֹמֵר מֵה מְלִילָה,
צָרַח כְּשׁוֹמֵר וְשָׁח אֶתֵּא בְּקֶר וְגַם לַיְלָה,
וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

קָרַב יוֹם אֲשֶׁר הוּא לֹא יוֹם וְלֹא לַיְלָה,
רָם הוֹדַע כִּי לֶה הַיּוֹם אֵף לֶה הַלַּיְלָה,
שׁוֹמְרִים הִפְקִד לְעִירָה כָּל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה,
תָּאִיר כְּאוֹר יוֹם חֲשֻׁכַת לַיְלָה,
וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

Ekster Israelo, estas kutime reciti la sekvan je la dua nokto:

וּבְכֹן וְאִמְרָתֶם זְבַח פֶּסַח

אִמְץ גְּבוּרוֹתֶיךָ הַפְּלֹאֶת בַּפֶּסַח,
בְּרֵאשׁ כָּל מוֹעֲדוֹת נִשְׂאֵת פֶּסַח,
גְּלִית לְאֲזַרְחֵי חֲצוֹת לַיִל פֶּסַח,

וְאִמְרָתֶם זְבַח פֶּסַח.

דְּלַתְיוֹ דְּפַקְתָּ כָּחֵם הַיּוֹם בַּפֶּסַח,
הִסְעִיד נוֹצְצִים עֲגוֹת מִצּוֹת בַּפֶּסַח,
וְאֵל הַבְּקָר רֵץ זָכַר לְשׁוֹר עֲרַף פֶּסַח,

וְאִמְרָתֶם זְבַח פֶּסַח.

זוֹעֲמוֹ סְדוּמִים וְלוֹהֵטוֹ בְּאֵשׁ בַּפֶּסַח,
חֲלִץ לוֹט מֵהֶם וּמִצּוֹת אֶפֶה בְּקֵץ פֶּסַח,
טֵאטֵאֵת אֲדַמַּת מֶף וְנֶף בְּעֶבְרָה בַּפֶּסַח,

וְאִמְרָתֶם זְבַח פֶּסַח.

.Sinjoro, Vi frapis la kapon de ĉiu unuanaskito je la nokto de Pesaĥo Sed Vi, Ho Ĉiopovulo, superpasis Viajn unuanaskitojn, markitajn de la sango de la pesaĥa sakrifiko.

Ne permesante ke la detruulo eniru en miajn pordojn je Pesaĥo.

Kaj vi diru, ĉi tiu estas la pesaĥa sakrifiko.

La forte sieĝigita urbo [Jeriĥo] cediĝis je Pesaĥo.

Midian detruigis de hordea pano, kiel la ofero de Omer, je Pesaĥo.

La potenculoj de Pul kaj Lud detruigis de brulantaj brulegoj, je Pesaĥo.

Kaj vi diru, ĉi tiu estas la pesaĥa sakrifiko.

Li [la Reĝo] plu restis en Nob ĝis la alproksimiĝo de Pesaĥo.

La mano skribis la eksterminon de Babilono, la profunda abismo je Pesaĥo.

La “gardo tiam stariĝis” kaj la “tablo tiam pretiĝis” je Pesaĥo.

Kaj vi diru, ĉi tiu estas la pesaĥa sakrifiko.

Hadasa [Ester] kunigis la ĉeestantaron por fasti tri tagojn je Pesaĥo.

La ĵuritan malamikon [Haman] Vi ekzekutigis je la pendumilo kvindek ulnojn alta, je Pesaĥo.

La duoblan punon Vi portos sur Uc en momento, je Pesaĥo.

Via mano montros sian ĉiopova, kaj Via dekstra mano altigiĝos kiel je la nokto kiam festiĝis la Festivalo de Pesaĥo.

Kaj vi diru, ĉi tiu estas la pesaĥa sakrifiko.

Ki Lo Na'e (*Al Li laŭdo taŭgas*)

Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos

Li estas ĉiopova en Sia Regno, esence supera, Lia ĉiela taĉmento tiel diras al li. Via, kaj nur Via, Via, ja Via, Via, certe Via, Via, Ho Eternulo, estas la suvereneco. Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos.

יֵה רֹאשׁ כָּל אוֹן מְחַצֵּת בְּלַיִל שְׁמוֹר פֶּסַח,
כְּבִיר, עַל בֵּן בְּכוֹר פֶּסַחָתָ בְּדָם פֶּסַח,
לְבִלְתִּי תַת מְשַׁחִית לְבֵא בְּפִתְחֵי בְּפֶסֶח,
וְאִמְרַתֶּם זָבַח פֶּסַח.

מִסְגֵּרַת סִגְרָה בְּעֵתוֹתַי פֶּסַח,
נִשְׁמָדָה מִדָּן בְּצִלְלֵי שְׁעוֹרֵי עֹמֶר פֶּסַח,
שׁוֹרְפוֹ מִשְׁמַנֵּי פּוֹל וְלוֹד בִּיקָד יְקוֹד פֶּסַח,
וְאִמְרַתֶּם זָבַח פֶּסַח.

עוֹד הַיּוֹם בְּנֹב לְעֲמוֹד עַד גְּעָה עוֹנֵת פֶּסַח,
פֶּס יַד כְּתָבָה לְקַעֲקַע צוֹל בְּפֶסֶח,
צָפָה הַצִּפִּית עֲרוֹף הַשְּׁלֶחַן בְּפֶסֶח,
וְאִמְרַתֶּם זָבַח פֶּסַח.

קָהַל כְּנֶסֶה הַדֹּסָה לְשֵׁלֶשׁ צוֹם בְּפֶסֶח,
רֹאשׁ מִבֵּית רִשְׁעָה מְחַצֵּת בְּעֵץ חֲמֹשִׁים בְּפֶסֶח,
שְׁתֵּי אֵלֶּה רָגַע תְּבִיא לְעוֹצִית בְּפֶסֶח,
תַּעֲזוּ יָדָה וְתֵרוֹם יְמִינָה כְּלַיִל הַתְּקַדֵּשׁ חַג פֶּסַח,
וְאִמְרַתֶּם זָבַח פֶּסַח.

כִּי לוֹ נֶאֱהָ

כִּי לוֹ נֶאֱהָ, כִּי לוֹ נֶאֱהָ.

אֲדִיר בְּמְלוֹכָה, בְּחוֹר פְּהֻלָּה, גְּדוֹנְדִיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ פִּי לֵךְ, לֵךְ
אֶף לֵךְ, לֵךְ יְיָ הַמְּמַלְכָה, כִּי לוֹ נֶאֱהָ, כִּי לוֹ נֶאֱהָ.

Li estas plej alta en Sia regno, Li estas plej glora, Liaj servantoj diras al Li: Via, kaj nur Via, Via, ja Via, Via, certe Via, Via, Ho Eternulo, estas la suvereneco. Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos.

Li estas pura en Sia regno, Li estas la plej potenca, Liaj anĝeloj diras al Li: Via, kaj nur Via, Via, ja Via, Via, certe Via, Via, Ho Eternulo, estas la suvereneco. Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos.

Li estas la unu en Sia regno, Li estas Ĉiopova, ili diras al Li: Via, kaj nur Via, Via, ja Via, Via, certe Via, Via, Ho Eternulo, estas la suvereneco. Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos.

Li estas la Reganto en Sia regno, Li estas la plej timiga, la taĉmento ĉirkaŭigante Lin diras: Via, kaj nur Via, Via, ja Via, Via, certe Via, Via, Ho Eternulo, estas la suvereneco. Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos.

Li estas la plej humila en Sia regno, Li estas la elaĉetanto, Liaj justuloj diras: Via, kaj nur Via, Via, ja Via, Via, certe Via, Via, Ho Eternulo, estas la suvereneco. Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos.

Li estas la plej sankta en Sia regno, Li estas la plej kompatoplena, la Ŝinanim diras: Via, kaj nur Via, Via, ja Via, Via, certe Via, Via, Ho Eternulo, estas la suvereneco. Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos.

Li estas la Ĉiopova en Sia regno, Li estas la subtenanto de la perfektuloj, kiuj diras al Li: Via, kaj nur Via, Via, ja Via, Via, certe Via, Via, Ho Eternulo, estas la suvereneco. Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos.

Adir Hu (*Li estas pova*)

Plej pova estas Li; Li baldaŭ rekonstruu Sian domon; rapide, rapide, baldaŭ en niaj tagoj: Ho Dio, rekonstruu ĝin, Ho Eternulo, rekonstruu ĝin, rekonstruu Vian domon post nelonge.

דָּגוּל בְּמְלוּכָה, הַדּוֹר פְּהֶלְכָה, וְתִיקוּ יֹאמְרוּ לוֹ: לֵה וּלְה, לֵה פִי לֵה, לֵה אֶף לֵה, לֵה יִי הַמְּמַלְכָה, פִּי לוֹ נְאֻה, פִּי לוֹ יֵאָה.

זְפָאֵי בְּמְלוּכָה, חֲסִין פְּהֶלְכָה טַפְסָרִיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵה וּלְה, לֵה פִי לֵה, לֵה אֶף לֵה, לֵה יִי הַמְּמַלְכָה, פִּי לוֹ נְאֻה, פִּי לוֹ יֵאָה.

יְחִיד בְּמְלוּכָה, כְּבִיר פְּהֶלְכָה לְמוֹדִיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵה וּלְה, לֵה פִי לֵה, לֵה אֶף לֵה, לֵה יִי הַמְּמַלְכָה, פִּי לוֹ נְאֻה, פִּי לוֹ יֵאָה.

מוֹשֵׁל בְּמְלוּכָה, נוֹרָא פְּהֶלְכָה סְבִיבֵיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵה וּלְה, לֵה פִי לֵה, לֵה אֶף לֵה, לֵה יִי הַמְּמַלְכָה, פִּי לוֹ נְאֻה, פִּי לוֹ יֵאָה.

עֲנִיו בְּמְלוּכָה, פּוֹדֵה פְּהֶלְכָה, צְדִיקוּ יֹאמְרוּ לוֹ: לֵה וּלְה, לֵה פִי לֵה, לֵה אֶף לֵה, לֵה יִי הַמְּמַלְכָה, פִּי לוֹ נְאֻה, פִּי לוֹ יֵאָה.

קְדוֹשׁ בְּמְלוּכָה, רַחוּם פְּהֶלְכָה שְׁנֵאֲנֵיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵה וּלְה, לֵה פִי לֵה, לֵה אֶף לֵה, לֵה יִי הַמְּמַלְכָה, פִּי לוֹ נְאֻה, פִּי לוֹ יֵאָה.

תַּקִּיף בְּמְלוּכָה, תּוֹמֵה פְּהֶלְכָה תְּמִימִיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵה וּלְה, לֵה פִי לֵה, לֵה אֶף לֵה, לֵה יִי הַמְּמַלְכָה, פִּי לוֹ נְאֻה, פִּי לוֹ יֵאָה.

אָדִיר הוּא

אָדִיר הוּא יְבִנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב.
בְּמַהֲרָה, בְּמַהֲרָה, בְּיַמֵּינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתָה בְּקָרוֹב.

Plej supera estas Li, granda estas Li, altigita estas Li; Li baldaŭ rekonstruu Sian domon; rapide, rapide, baldaŭ en niaj tagoj: Ho Dio rekonstruu ĝin, Ho Eternulo, rekonstruu ĝin, rekonstruu Vian domon post nelonge.

Gloras estas Li, fidoplena estas Li, senkulpa estas Li, favorkora estas Li; Li baldaŭ rekonstruu Sian domon; rapide, rapide, baldaŭ en niaj tagoj: Ho Dio, rekonstruu ĝin, Ho Eternulo, rekonstruu ĝin, rekonstruu Vian domon post nelonge.

Pura estas Li, unusola estas Li, tutpova estas Li, saĝa estas Li, reĝo estas Li, timinda estas Li, ekzaltita estas Li, potenca estas Li, elaĉetanto estas Li, justa estas Li; Li baldaŭ rekonstruu Sian domon; rapide, rapide, baldaŭ en niaj tagoj: Ho Dio, rekonstruu ĝin, Ho Eternulo, rekonstruu ĝin, rekonstruu Vian domon post nelonge.

Sankta estas Li, kompatema estas Li, ĉiopova estas Li, ĉio-rega estas Li; Li baldaŭ rekonstruu Sian domon; rapide, rapide, baldaŭ en niaj tagoj: Ho Dio, rekonstruu ĝin, Ho Eternulo, rekonstruu ĝin, rekonstruu Vian domon post nelonge.

Eĥad mi jodea (*Kiu scias unu?*)

Kiu scias unu? Mi scias unu; Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias du? Mi scias du; du estas la tabuloj de la Interligo; Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

בְּחֹרֵר הוּא, גְּדוֹל הוּא, דָּגוּל הוּא יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב. בְּמַהֲרָה, בְּמַהֲרָה,
בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתֶךָ בְּקִרְוֹב.

קְדוּר הוּא, וְתִיק הוּא, וְפֹאֵי הוּא חֹסִיד הוּא, יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב. בְּמַהֲרָה,
בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתֶךָ בְּקִרְוֹב.

טְהוֹר הוּא, יְחִיד הוּא, כְּפִיר הוּא, לְמוֹד הוּא, מְלֶךְ הוּא, נוֹרָא הוּא, סְגִיב
הוּא, עֲזוּז הוּא, פּוֹדֵה הוּא, צְדִיק הוּא, יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב. בְּמַהֲרָה,
בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתֶךָ בְּקִרְוֹב.

קְדוֹשׁ הוּא, רַחוּם הוּא, שְׂדֵי הוּא, תַּקִּיף הוּא, יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב.
בְּמַהֲרָה, בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתֶךָ בְּקִרְוֹב.

אַחַד מִי יוֹדֵעַ?

אַחַד מִי יוֹדֵעַ? אַחַד אֲנִי יוֹדֵעַ: אַחַד אֱלֹהֵינוּ שְׂבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנַיִם לַחֹת הַבְּרִית. אַחַד אֱלֹהֵינוּ
שְׂבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

Kiu scias tri? Mi scias tri; tri estas la patroj, du la tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias kvar? Mi scias kvar; kvar estas la patrinoj, tri la patroj, du la tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias kvin? Mi scias kvin; kvin estas la libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias ses? Mi scias ses; ses estas la libroj de la Miŝna, kvin libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias sep? Mi scias sep; sep estas la tagoj de la semajno, ses libroj de la Miŝna, kvin libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias ok? Mi scias ok; ok estas la tagoj antaŭ cirkumcidiĝo, sep tagoj de la semajno, ses libroj de la Miŝna, kvin libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias naŭ? Mi scias naŭ; naŭ estas la monatoj antaŭ nasko, ok tagoj antaŭ cirkumcidiĝo, sep tagoj de la semajno, ses libroj de la Miŝna, kvin libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias dek? Mi scias dek; dek estas la ordonoj, naŭ monatoj antaŭ nasko, ok tagoj antaŭ cirkumcidiĝo, sep tagoj de la semajno, ses libroj de la Miŝna, kvin libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias dek unu? Mi scias dek unu; dek unu estas la steloj, dek ordonoj, naŭ monatoj antaŭ nasko, ok tagoj antaŭ cirkumcidiĝo, sep tagoj de la semajno, ses libroj de la Miŝna, kvin libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

שְׁלֹשָׁה מי יודע? שְׁלֹשָׁה אָנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֲרָץ.

אַרְבַּע מי יודע? אַרְבַּע אָנִי יוֹדֵעַ: אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֲרָץ.

חֲמִשָּׁה מי יודע? חֲמִשָּׁה אָנִי יוֹדֵעַ: חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֲרָץ.

שֵׁשֶׁה מי יודע? שֵׁשֶׁה אָנִי יוֹדֵעַ: שֵׁשֶׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֲרָץ.

שִׁבְעָה מי יודע? שִׁבְעָה אָנִי יוֹדֵעַ: שִׁבְעָה יְמֵי שְׁבֻתָא, שֵׁשֶׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֲרָץ.

שְׁמוֹנָה מי יודע? שְׁמוֹנָה אָנִי יוֹדֵעַ: שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שְׁבֻתָא, שֵׁשֶׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֲרָץ.

תְּשַׁעָה מי יודע? תְּשַׁעָה אָנִי יוֹדֵעַ: תְּשַׁעָה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שְׁבֻתָא, שֵׁשֶׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֲרָץ.

עֶשְׂרֵה מי יודע? עֶשְׂרֵה אָנִי יוֹדֵעַ: עֶשְׂרֵה דְבָרִיא, תְּשַׁעָה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שְׁבֻתָא, שֵׁשֶׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֲרָץ.

אֶחָד עֶשְׂרִי מי יודע? אֶחָד עֶשְׂרִי אָנִי יוֹדֵעַ: אֶחָד עֶשְׂרִי כּוֹכְבֵיא, עֶשְׂרֵה דְבָרִיא, תְּשַׁעָה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שְׁבֻתָא, שֵׁשֶׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמְהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֲרָץ.

Kiu scias dek du? Mi scias dek du; dek du estas la triboj, dek unu steloj, dek ordonoj, naŭ monatoj antaŭ nasko, ok tagoj antaŭ cirkumcidiĝo, sep tagoj de la semajno, ses libroj de la Miŝna, kvin libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias dek tri? Mi scias dek tri; dek tri estas la ecoj de Dio, dek du triboj, dek unu steloj, dek ordonoj, naŭ monatoj antaŭ nasko, ok tagoj antaŭ cirkumcidiĝo, sep tagoj de la semajno, ses libroj de la Miŝna, kvin libroj de la Tora, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Ĥad gadja (*Unu kaprido*)

Unu kaprido, unu kaprid', kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

Kaj kato venis kaj formanĝis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

Kaj hundo venis kaj mordis la katon, kiu formanĝis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

Kaj venis bastono kaj bategis la hundon, kiu mordis la katon, kiu formanĝis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

Kaj fajro venis kaj bruligis la bastonon, kiu bategis la hundon, kiu mordis la katon, kiu formanĝis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

Kaj akvo venis kaj estingis la fajron, kiu bruligis la bastonon, kiu bategis la hundon, kiu mordis la katon, kiu formanĝis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

Kaj bovo venis kaj trinkis la akvon, kiu estingis la fajron, kiu bruligis la bastonon, kiu bategis la hundon, kiu mordis la katon, kiu formanĝis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

שְׁנַיִם עָשָׂר מי יודע? שנים עָשָׂר אָנִי יוֹדֵעַ: שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבֻטִיא, אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבִיא, עֲשָׂרָה דְּבָרִיא, תְּשַׁעַה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה, שְׁבַעַה יָמֵי שְׁבֻטָא, שְׁשָׁה סְדְרֵי מְשָׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מי יודע? שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אָנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מְדִיא. שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבֻטִיא, אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבִיא, עֲשָׂרָה דְּבָרִיא, תְּשַׁעַה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה, שְׁבַעַה יָמֵי שְׁבֻטָא, שְׁשָׁה סְדְרֵי מְשָׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

חַד גְּדִיא

חַד גְּדִיא, חַד גְּדִיא דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵי זַוְי, חַד גְּדִיא, חַד גְּדִיא.

וְאַתָּא שׁוּנְגָא וְאַכְלָה לְגְדִיא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵי זַוְי, חַד גְּדִיא, חַד גְּדִיא.

וְאַתָּא כְּלָבָא וְנִשְׁוֹף לְשׁוּנְגָא, דְּאַכְלָה לְגְדִיא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵי זַוְי, חַד גְּדִיא, חַד גְּדִיא.

וְאַתָּא חוּטְרָא וְהִפָּה לְכְלָבָא, דְּנִשְׁוֹף לְשׁוּנְגָא, דְּאַכְלָה לְגְדִיא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵי זַוְי, חַד גְּדִיא, חַד גְּדִיא.

וְאַתָּא נוֹרָא וְשָׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִפָּה לְכְלָבָא, דְּנִשְׁוֹף לְשׁוּנְגָא, דְּאַכְלָה לְגְדִיא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵי זַוְי, חַד גְּדִיא, חַד גְּדִיא.

וְאַתָּא מִיא וְכִבָּה לְנוֹרָא, דְּשָׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִפָּה לְכְלָבָא, דְּנִשְׁוֹף לְשׁוּנְגָא, דְּאַכְלָה לְגְדִיא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵי זַוְי, חַד גְּדִיא, חַד גְּדִיא.

וְאַתָּא תוֹרָא וְשִׁתָּה לְמִיא, דְּכִבָּה לְנוֹרָא, דְּשָׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִפָּה לְכְלָבָא, דְּנִשְׁוֹף לְשׁוּנְגָא, דְּאַכְלָה לְגְדִיא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵי זַוְי, חַד גְּדִיא, חַד גְּדִיא.

Kaj la buĉisto venis kaj mortigis la bovon, kiu trinkis la akvon, kiu estingis la fajron, kiu bruligis la bastonon, kiu bategis la hundon, kiu mordis la katon, kiu formanĝis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid’.

Kaj la anĝelo de la morto venis kaj mortigis la buĉiston, kiu mortigis la bovon, kiu trinkis la akvon, kiu estingis la fajron, kiu bruligis la bastonon, kiu bategis la hundon, kiu mordis la katon, kiu formanĝis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid’.

Kaj la Plej Sankta, Benata estu Li, venis, kaj mortigis la anĝelon de la morto, kiu mortigis la buĉiston, kiu mortigis la bovon, kiu trinkis la akvon, kiu estingis la fajron, kiu bruligis la bastonon, kiu bategis la hundon, kiu mordis la katon, kiu formanĝis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid’.

וְאֵתָא הַשׁוֹחֵט וְשַׁחַט לְתוֹרָא, דְּשִׁתָּה לְמִיָּא, דְּכַבָּה לְנוֹרָא, דְּשָׂרְף
לְחוּטְרָא, דְּהִפָּה לְכַלְפָּא, דְּנִשְׂוֵף לְשׁוּנְרָא, דְּאֶכְלָה לְגִדְיָא, דְּזַבִּין אָבֵא
בְּתַרֵּי זַוְיָ, חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאֵתָא מְלֵאָף הַמְּוֹת וְשַׁחַט לְשׁוֹחֵט, דְּשַׁחַט לְתוֹרָא, דְּשִׁתָּה לְמִיָּא, דְּכַבָּה
לְנוֹרָא, דְּשָׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִפָּה לְכַלְפָּא, דְּנִשְׂוֵף לְשׁוּנְרָא, דְּאֶכְלָה לְגִדְיָא,
דְּזַבִּין אָבֵא בְּתַרֵּי זַוְיָ, חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאֵתָא הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא וְשַׁחַט לְמְלֵאָף הַמְּוֹת, דְּשַׁחַט לְשׁוֹחֵט, דְּשַׁחַט
לְתוֹרָא, דְּשִׁתָּה לְמִיָּא, דְּכַבָּה לְנוֹרָא, דְּשָׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִפָּה לְכַלְפָּא,
דְּנִשְׂוֵף לְשׁוּנְרָא, דְּאֶכְלָה לְגִדְיָא, דְּזַבִּין אָבֵא בְּתַרֵּי זַוְיָ, חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.